



Akademie
unter Bäumen

Zauberwort Resilienz –
letzte Hoffnung für den Weg
in die Transformation?

Superpower Resilience –
Hope on the Path
to Transformation?





Content of this multilingual publication

Introduction

Resilienz: Zauberwort oder Superkraft für den Weg in die nachhaltige Transformation? 5

Resilience: A Magical Formula or a Superpower on the Path toward Sustainable Transformation?

Noémie Kaufman, Project Leader, Genshagen Foundation

Urban resilience

Städtische Resilienz für eine sichere und gerechte Welt 🎥 14

Urban Resilience for a Safe and Equitable World

Leon Kapetas, Lead for Programs and Climate Resilience, Resilient Cities Network

Kultura odporna. Przypadek Krakowa 16

Resilient Culture. The Case Krakow

Robert Piaskowski, Plenipotentiary of the Mayor of the City of Krakow for Culture

Resilience amid Climate Change and Sustainability

Face au changement climatique : rompre avec le technicisme de la résilience par l'art et la culture 25

Confronting Climate Change: Culture and Art's Vital Role in Breaking with Resilience Based upon Technicism

Karim Selouane, CEO, Resalliance

Resilienz, eine Hoffnung im Kontext der Klimakrise? Eine Perspektive aus Indien 🎥 33

Resilience: Hope In Light of the Climate Crisis? From an Indian Standpoint

Siddhartha, Fireflies Intercultural Centre / Dialogues en humanité



Democracies in Times of Crises

Demokratische Resilienz. Eine progressive Perspektive 35

Democratic Resilience. A Progressive Perspective

Andreas Oldenbourg, Senior Project Manager, Das Progressive Zentrum e. V.

What Future for the Young Generation?

Die Grenzen der Resilienz. Warum junge Menschen mehr als Widerstandsfähigkeit brauchen 42

The Limits of Resilience. Why Young People Need More Than Resilience

Jakob Blasel, Climate Activist

Art and Resilience in Times of War and Forced Migration

الكتابة، المرونة والزمن 49

Writing, Resilience and Time

Dima Albitar Kalaji, author, journalist, WIR MACHEN DAS e. V.

Und die Vögel werden singen: Ich, der Pianist aus den Trümmern 🎬 56

The Pianist of Yarmouk

Concert reading with the pianist Aeham Ahmad

Genshagen Foundation 58

Impressum 61



Noémie Kaufman, Projektleiterin, Stiftung Genshagen

Resilienz: Zauberwort oder Superkraft für den Weg in die nachhaltige Transformation?

Die Menschheit befindet sich im Umbruch. In dieser Transformationsphase sind wir von multiplen Krisen bedroht, die alle Bereiche der Gesellschaft erfassen, zumeist globale Auswirkungen haben und die Vision einer gesicherten Zukunft erschüttern. Gesellschaften sehen sich mit der Frage konfrontiert, wie sie sich schnell stärken und erneuern können, um diesen Herausforderungen zu begegnen. In diesem Kontext taucht in den letzten Jahren vermehrt der Begriff „Resilienz“ auf. Handelt es sich dabei nur um ein Modewort, eine inhaltslose Hülle als Hoffnungsschimmer, oder ist Resilienz ein wichtiger Schlüsselfaktor auf dem Weg in die notwendige nachhaltige Transformation? Resilienz: bloß ein „Zauberwort“ – oder doch eine echte Lösung, eine „Superkraft“ für die anstehenden Herausforderungen?

Die Fähigkeit, sich die Zukunft vorzustellen, neue Narrative zu entwickeln, Kraft für Neues in sich zu finden: Dies wird mit „Resilienz“ assoziiert, ein Begriff, der u. a. aus der Psychologie kommt und sich zunächst auf Individuen bezieht. Er beschreibt eine psychische Widerstandskraft, die Fähigkeit, schwierige Lebenssituationen ohne anhaltende Beeinträchtigung zu überstehen, indem auf Ressourcen zurückgegriffen wird, um Krisen zu meistern und gestärkt aus ihnen hervorzugehen.

Noémie Kaufman, Project Leader, Genshagen Foundation

Resilience: A Magical Formula or a Superpower on the Path toward Sustainable Transformation?

Humanity finds itself in a state of upheaval. During this mutative phase, we are threatened by multiple crises which are imperilling every aspect of society, often so with a global impact and shattering our vision of a secure future. Societies are being confronted with the question of how they can swiftly bolster up and renew themselves in order to meet these impending challenges. Set against this backdrop, the term “resilience” has increasingly emerged over recent years. Is it a mere buzzword, a meaningless shell in the guise of a glimmer of hope, or is it an essential factor on the pathway toward the necessary sustainable transformation? So, is resilience just a “magical formula” – or a credible solution, a “superpower” with which to tackle those challenges lying ahead?

Our capacity to re-imagine the future, to develop fresh narratives, to discover the strength within ourselves for new ventures: These are but some of the attributes associated with “resilience”. Originating in psychology, (though also employed in other fields), the term first and foremost applies to the individual. It describes psychological resistance, the ability to survive challenging life situations without lasting impairment by drawing on resources to overcome crises and ultimately emerge stronger from them. Resilient people do not





Resiliente Menschen lassen sich nicht von Schicksalsschlägen aus der Bahn werfen, erholen sich, bewahren sich dabei ihre psychische Gesundheit und gestalten ihr Leben nach der Krise weiter; sie lassen sich von der Krise nicht lähmen. Resilienz ist keine angeborene Fähigkeit, sie wird im Laufe eines Lebens erlernt. Dabei muss jedoch die Gefahr einer Überforderung beachtet werden, denn nicht jede*r hat die notwendigen Ressourcen, um starke Resilienzfähigkeiten zu entwickeln.

Resilienz kann sich auch auf Systeme beziehen – wie z. B. ökologische Systeme oder Gesellschaften –, die sich von Gefährdungen erholen und dabei ihre wesentlichen Strukturen und Funktionen erhalten. Resiliente Systeme können sich neu organisieren und vorausschauend widerstandsfähiger werden, indem sie Veränderungen antizipieren und sich proaktiv vorbereiten, statt punktuell Krisenmanagement zu betreiben. Ein resilientes System ist in der Lage, sich zu transformieren, bevor Veränderungen notwendig werden und eine Notlage entsteht. Hierfür sind dynamische Lern- und Entwicklungsprozesse notwendig. Krisen, die sich nicht mehr abwenden lassen, werden so effektiv wie möglich eingedämmt und ihre Folgen durch Anpassungsmaßnahmen gemindert. Störungen werden dabei toleriert, ohne dass das System zusammenbricht. Dies bedarf ebenfalls einer vorausschauenden Vorbereitung sowie einer breiten Erfassung von Risiken.

Das Konzept Resilienz wird auf zahlreiche Bereiche angewendet. In den letzten Jahren ist Resilienz insbesondere im Kontext des Klimawandels zum Diskurs- und Forschungsgegenstand geworden, doch auch im Rahmen der Bekämpfung der Covid-19-Pandemie tauchte der Begriff vermehrt auf.

Diesem Thema widmete sich die Stiftung Genshagen im Juni 2023 im Rahmen ihrer Veranstaltungsreihe „**Akademie unter Bäumen**“, einem besonderen Format der Stiftung Genshagen, welches sich alle zwei Jahre wechselnden gesellschaftsrelevanten Themen widmet, die aus

allow themselves to be thrown off track by strokes of fate: they do recover, maintaining their mental equilibrium and continue to shape their lives after the crisis; nor they do allow themselves to become paralysed by crisis. But for all that, resilience is not an innate ability, it is acquired over the course of a lifetime. We should bear in mind, however, that given the risk of excessive demands being placed on everyone to display more resilience that not everyone has the requisite resources to develop strong survival skills.

Resilience can equally apply to systems – ecological systems or societies being a case in point – they, too, can recover from jeopardising situations all while maintaining their essential structures and functions. Resilient systems can reorganise themselves and become even more resilient by anticipating impending shifts and preparing proactively instead of engaging in selective crisis management. A resilient system can transform itself ever before changes become necessary and a crisis looms. This calls for dynamic learning and developmental processes. Crises which can no longer be averted are contained as effectively as possible and their consequences minimised through adaptive measures. Disruptions can be tolerated without that the entire system collapses. This also requires foresighted preparation and a broad-based identification of risks.

The concept of resilience can be applied to a multitude of sectors. Over recent years, resilience has become a topic of discourse and research, specifically in the context of climate change, but the term also increasingly emerged as part of the framework for combating the covid-19 pandemic.

The Genshagen Foundation has already grappled with this topic in June 2023 as part of its bi-annual “**Academy under Trees**” event series, a specific format launched by the Foundation, dedicated to evolving socially relevant topics which are discussed from various European and, in some cases, non-European perspectives. It was developed in collaboration with *Dialogues en humanité*, an international network which encourages such encounters under trees worldwide in a bid to promote dialogue concerning global issues among members of civil society.

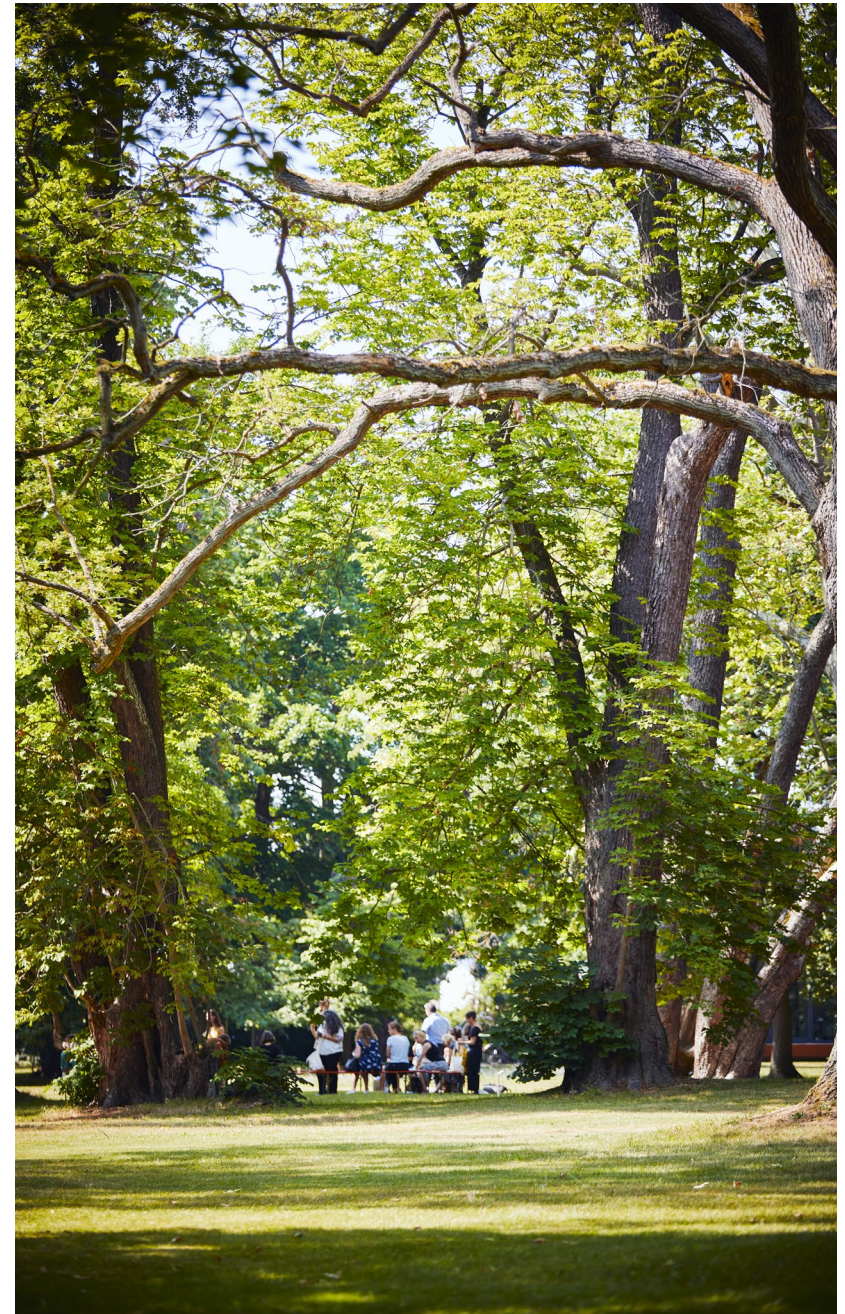


verschiedenen europäischen und z.T. auch außereuropäischen Perspektiven diskutiert werden. Entwickelt wurde es in Zusammenarbeit mit dem internationalen Netzwerk „Dialogues en humanité“, das weltweit Begegnungen unter Bäumen anregt, um einen zivilgesellschaftlichen Austausch zu globalen Fragen zu fördern.



© Stiftung Genshagen | René Arnold

Die Akademie unter Bäumen 2023 zum Thema „**Zauberwort Resilienz – letzte Hoffnung für den Weg in die Transformation?**“ lud Bürger*innen, Künstler*innen, Akteur*innen aus Kulturinstitutionen, Expert*innen aus Forschung, Wirtschaft und Stadtverwaltung, Politiker*innen, Journalist*innen, Aktivist*innen, Student*innen sowie Vertreter*innen diverser Einrichtungen der Zivilgesellschaft dazu ein, sich in die Diskussionen unter Bäumen einzubringen, ihre Lebenserfahrung zu teilen und Wissen zu vermitteln.



© Stiftung Genshagen | René Arnold





Mit Vorträgen, Diskussionen und Performances näherten wir uns der Frage, wie Individuen und Gesellschaften Resilienz aufbauen können, um Krisen zu widerstehen und sich zu erneuern. Wie immer im Rahmen der Akademie unter Bäumen war ein wesentlicher Aspekt der Veranstaltung die Frage, ob Kunst und Kultur eine besondere Rolle in diesem Feld einnehmen können. Seit jeher begreifen Künstler*innen Krise auch als Chance, in einem Veränderungsprozess zu intervenieren, oder um einen Bewusstseinswandel für die erforderliche Transformation zu schaffen. Daher war für uns diese Perspektive von besonderer Bedeutung.

Mit dieser Publikation möchten wir nun eine Vielfalt von Stimmen und Themen der Konferenz einer breiteren Leserschaft zugänglich machen. So haben wir einige Referent*innen gebeten, ihren Standpunkt zu verschriftlichen und diese Texte mit Videoaufzeichnungen ergänzt. Diese Beiträge können nur einen begrenzten Einblick in den intensiven Austausch geben, der bei den Begegnungen entstand. Um dem interdisziplinären Charakter der Veranstaltung gerecht zu werden, kommen in dieser Publikation Akteur*innen aus unterschiedlichen Feldern zu Wort: aus der Wissenschaft, der Kunst, der Politik, der Zivilgesellschaft und aus unterschiedlichen Ländern. Um diese Vielfalt auch sprachlich abzubilden, wurden die schriftlichen Beiträge jeweils in ihrer deutschen, französischen, polnischen und arabischen Originalversion belassen sowie ins Englische übersetzt.

Die Themen, die u. a. während der moderierten Diskussionen unter den Bäumen, den sogenannten „Agoras“, debattiert wurden und eine breite Herangehensweise dem Thema gegenüber ermöglichen, geben auch dieser Publikation ihren inhaltlichen Rahmen. Einführend wird ein besonderer Blick auf Städte geworfen, um zu verstehen, was benötigt wird, um Systeme resilient zu machen. Anschließend wird der Fokus auf wesentliche Krisen in Europa gelegt – den Klimawandel, die Krise der Demokratie, Krieg und Flucht sowie intergenerationelle Konflikte – um unterschiedliche Aspekte des Konzepts „Resilienz“ zu beleuchten.

With the theme, **“Superpower Resilience – the Last Hope on the Path to Transformation?”** the 2023 edition of Academy under Trees invited a number of citizens, artists, actors from cultural institutions, experts from research, business and city administration, politicians, journalists, activists, students and representatives from a variety of civil society organisations to take part in discussions under the trees at Genshagen in order to share their (life) experiences and impart their insights.

Thanks to a series of lectures, discussions and performances, we could approach the question of how individuals and societies alike can build resilience in order to withstand crises and renew themselves. As always at the Academy under Trees, a key aspect of this event was the question of whether art and culture have a special role to play for this purpose. Artists have always viewed crisis as an opportunity to intervene in a process of change or to create a shift in consciousness for the necessary transformation. As such, this artistic perspective was of the utmost relevance for us.

Via this publication, we would now like to make a variety of voices and topics from the conference accessible to a broader readership. We asked some of those who participated in the event to formulate their views in writing and we, for our part, have supplemented their written contributions with audio-visual recordings. These contributions can only provide a limited insight into the intensive exchanges that took place during the encounters. In an attempt to do justice to the event's interdisciplinary nature, this publication features contributors from a variety of backgrounds: academia, the arts, politics, civil society and from a range of countries. In order to reflect their linguistic diversity, the written contributions have been left in their original German, French, Polish and Arabic versions in addition to being translated into English.

Those topics debated during the moderated discussions under the trees, at the so-called agoras, and which enable a broad approach to the subject-matter, also provide the framework for the content of this publication. As an introduction, we have taken a detailed look at urban communities in order to understand what is needed to make



URBAN RESILIENCE

Beschäftigt man sich mit der Resilienz von gesellschaftlichen Systemen, so erkennt man schnell, dass Städte in der Tat wesentliche Akteure sind: im Umgang mit Krisen, Katastrophen, ihren Folgen und der Frage, wie man sich am besten auf sie vorbereitet – nicht zuletzt, um gezielt lokal gegensteuern zu können und besonders vulnerable Gruppen zu schützen. **Leon Kapetas** vom Resilient Cities Network erläuterte in seinem Einführungsvortrag, der in dieser Publikation als Video abrufbar ist, das Konzept der städtischen Resilienz. Er fasst zusammen, wie „urban resilience“ aufgebaut werden kann, wenn rechtzeitig analysiert wird, welche Systeme innerhalb von Städten interagieren, welche Belastungen und Schocks eintreten können und was notwendig ist, um die Widerstandsfähigkeit der Städte und ihrer Bewohner*innen zu erhöhen.

Am konkreten Beispiel der Stadt Krakau erklärt **Robert Piaskowski**, Kulturbevollmächtigter des Bürgermeisters, wie die Stadt schnell auf die Krise der Covid-19-Pandemie reagieren musste, um sowohl die Bürger*innen zu schützen als auch den Kulturbereich zu retten. Er geht darauf ein, welche Erkenntnisse über die Zeit der Pandemie hinaus für die Weiterentwicklung der Kultur in Krakau gewonnen wurden und wie diese Erfahrung Krakau besser für andere Krisen gewappnet hat, u. a. auf die Folgen des russischen Angriffskriegs gegen die Ukraine.

RESILIENCE AMID CLIMATE CHANGE AND SUSTAINABILITY

Die wohl umfassendste Krise für die Menschheit ist der Klimawandel, dessen Folgen sich auf alle Bereiche auswirken. So ist der Aufbau einer Klimaresilienz und die Beschleunigung der nachhaltigen Transformation von zentraler Bedeutung. In diesem Kapitel finden sich zwei Beiträge zu diesem Thema.

systems resilient. Our focus then switches to major crises across Europe – climate change, the ongoing crisis of democracy, war and displacement as well as intergenerational conflicts – so as to shed light on diverse aspects of the concept of resilience.

URBAN RESILIENCE

When examining the resilience of social systems, we soon realise that cities are indeed key players: in dealing with crises and disasters and their ramifications as well as the question of how best prepare for them – not least so as to be able to take targeted local countermeasures and protect particularly vulnerable groups. In his introductory presentation, **Leon Kapetas** from the Resilient Cities Network, explains the concept of urban resilience, a video link for which is available in this publication. He outlines how “urban resilience” can be built by analysing in a timely fashion which specific systems interact within cities, which stresses and shocks can occur, and what is required to bolster the resilience both of cities and their inhabitants.

Using the city of Krakow as a concrete example, **Robert Piaskowski**, the mayor’s cultural commissioner, explains how the city authorities had to swiftly react to the crisis unleashed by the covid-19 pandemic in order to both protect its citizens and safeguard its cultural sector. He discusses what insights have been acquired for the enhanced development of culture in Krakow and used beyond the pandemic period, and how this experience had better prepared Krakow for subsequent crises, including repercussions of Russia’s war of aggression against Ukraine.

RESILIENCE AMID CLIMATE CHANGE AND SUSTAINABILITY

The most far-reaching crisis confronting humanity is climate change, whose consequences are impacting every sector of society. Building climate resilience and accelerating sustainable transformation is therefore vital. This chapter contains two contributions devoted to this topic.





Zum einen geht **Karim Selouane** von Resalliance darauf ein, was notwendig ist, damit die öffentliche Hand sich gerade in unsicheren Zeiten besser auf die unausweichlichen Katastrophen vorbereitet. Dabei geht es u. a. um die Kooperation wesentlicher Akteur*innen wie Verwaltung, Politik, Wirtschaft und Wissenschaft, um besser planen und vorsorgen zu können. Doch eine alleinige Fokussierung auf technische Aspekte der Klimaresilienz wird nicht ausreichen: Auf ein Zusammenwirken mit der Kunst und Kultur kommt es an, wenn die Menschen auf die Transformationsreise mitgenommen werden sollen.

Siddhartha von Fireflies Intercultural Centre in Bangalore – einer Stadt in Indien, die bereits jetzt sehr unter den Folgen des Klimawandels leidet – gibt in einem Video-Interview Einblicke zur Situation in Indien und zu den lokalen Lösungen, die für die durch Klimaveränderungen verursachten globalen Herausforderungen gesucht werden. In der Tat muss der Transformationsprozess, der überall erforderlich ist, an die jeweiligen Belastungen und Ressourcen vor Ort angepasst werden.

DEMOCRACIES IN TIMES OF CRISES

Die parallele Entwicklung von globalen Krisen wie der Pandemie, dem Klimawandel, von Kriegen, Migrationsbewegungen, der Energiekrise usw., die alle miteinander verbunden sind und sich gegenseitig bedingen, führen überall auf der Welt zu politischen Krisen. Demokratien geraten – auch in Europa – durch diese andauernde Krisensituation besonders unter Druck. **Andreas Oldenbourg** vom Progressiven Zentrum e. V. befasst sich in seinem Text mit der „demokratischen Regression“ und erklärt, warum gerade ein *progressives* Verständnis demokratischer Resilienz notwendig ist.

First, **Karim Selouane** from *Resalliance* analyses what is needed to ensure that the public sector is better prepared for inevitable disasters, notably during unpredictable times. Such preparation will involve, inter alia, a collaborative approach between all key societal players such as administration, politics, business and science in an attempt to be able to better plan ahead and take precautions. Focussing exclusively on the technical aspects of climate resilience will not be enough, however: Joint action with art and culture is a must if people are to buy into this transformative journey.

In a video interview, **Siddhartha** from Fireflies Intercultural Centre in Bangalore – a city in India already suffering immensely from climate change's adverse effects – provides insights into the situation throughout India and the local solutions that are being sought for the global challenges triggered by climate change. Indeed, the transformative process needed everywhere has to be adapted to local pressures and available resources.

DEMOCRACIES IN TIMES OF CRISES

The parallel development of global crises such as the recent pandemic, climate change, wars, forced migration movements, the energy crisis, etc., which are all interconnected and mutually dependent, have led to a surge of political unrest across the globe. Democracies – including those in Europe – are coming under mounting pressure as a result of this ongoing crisis situation. In his text, **Andreas Oldenbourg** from the *Progressives Zentrum e. V.* focuses on “democratic regression” in which he clarifies why a *progressive* understanding of democratic resilience is particularly called for.

WHAT KIND OF FUTURE FOR THE YOUNG GENERATION?

Jakob Blasel's contribution zeroes in on the generational conflict of how best tackle the global crises as evoked in Andreas Oldenbourg's contribution. For this climate activist, the mere call for more resilience is by no means a sufficient response to the overwhelming





WHAT FUTURE FOR THE YOUNG GENERATION?

Der zuvor bereits von Andreas Oldenbourg erwähnte generationelle Konflikt im Umgang mit globalen Krisen steht im Fokus des Beitrags des Klimaaktivisten **Jakob Blasel**. Für ihn ist die Forderung nach mehr Resilienz mitnichten eine ausreichende Antwort auf die überwältigenden Herausforderungen, mit denen die jungen Generationen unverschuldet konfrontiert werden. Der Autor beschreibt unterschiedliche Reaktionen von jungen Menschen auf die von ihnen empfundene Gleichgültigkeit von Entscheidungsträger*innen gegenüber aktuellen und künftigen Belastungen.

ART AND RESILIENCE IN TIMES OF WAR AND FORCED MIGRATION

Im letzten Kapitel der Publikation kommen zwei Perspektiven von Menschen aus Syrien zu Wort, die infolge des Kriegs ihren Weg als Künstler*in in Deutschland weiterführen. Beide fragen sich, ob Kunst und Kultur angesichts von Krieg und Flucht die Resilienzkraft stärken können.

Die Autorin **Dima Albitar Kalaji** von WIR MACHEN DAS e. V. geht in ihrem schriftlichen Beitrag insbesondere auf die prekäre Situation von Schriftsteller*innen ein, die im Exil den natürlichen Zugang zu ihrer Sprache und zur freien Wahl der Themen, mit denen sie sich befassen möchten, verloren haben. Sie deutet an, wie zynisch die Frage nach Resilienz klingen mag.

In dem Video-Mitschnitt des Gesprächs und der Konzertlesung mit dem Pianisten **Aeham Ahmad** wird deutlich, welche Resilienzkraft er in Kriegszeiten entwickeln musste und konnte und wie ihm die Musik dabei geholfen hat.



Exchanging views also during the breaks. © Stiftung Genshagen | René Arnold

challenges with which younger generations are confronted through no fault of their own. The author describes a variety of reactions by young people to what they perceive as the indifference of decision-makers to current and future burdens.

ART AND RESILIENCE IN TIMES OF WAR AND FORCED MIGRATION

In this publication's final chapter, we have given a voice to the perspectives of two individuals who departed Syria on account of the war and have been pursuing their journey as artists in Germany. Both artists pose the question whether art and culture can help bolster resilience in the face of war and forced migration.

In her written contribution, author **Dima Albitar Kalaji** from WIR MACHEN DAS e. V. specifically focuses on the precarious situation with which writers in exile have to contend, for they have not only lost access to publishing in their mother tongues but also the freedom to choose the topics they would prefer to address. She hints at how cynical the whole question of resilience may come across.





Wir bedanken uns bei allen Beteiligten für ihre Beiträge, bei den weiteren Referent*innen und Teilnehmer*innen der Konferenz und bei unserem langjährigen Partner „Dialogues en humanité“ für den wert- und wundervollen Austausch. Unser Dank gilt zudem unseren Stiftern, der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien und dem Land Brandenburg, sowie den Förderern der Veranstaltung, der Bundeszentrale für politische Bildung und der Nemetschek Stiftung.

The audio-visual recording of the discussion and concert reading with pianist **Aeham Ahmad** clearly shows the resilience he had to muster and was able to develop in times of war and how music has helped him do so.

We would like to take this opportunity to thank all the participants for their contributions, as well as to the other speakers and participants at the conference and our long-standing partner *Dialogues en humanité* for the invaluable and wonderful exchanges. We would also like to thank our sponsors, the Federal Government Commissioner for Culture and the Media, the State of Brandenburg, as well as our sponsors for the event, the Federal Agency for Civic Education (BpB) and the Nemetschek Foundation.



Other voices at the Academy under Trees (from top left to bottom right): the journalist and moderator Jürgen König, Caitlin Southwick (Ki Culture), Tímea Junghaus (European Roma Institute for Arts and Culture), the artist Anna Scherbyna, Alexandra Klatt (Berlin Design Week), cultural manager and moderator Linda Weichlein and Magdalena Budziszewska (University of Warsaw). © Stiftung Genshagen | René Arnold







Urban resilience

Leon Kapetas, Lead for Programs and Climate Resilience, Resilient Cities Network

Städtische Resilienz für eine sichere und gerechte Welt

Städte sind wichtige Akteure im Umgang mit den Auswirkungen von Krisen, da sie schnellen Zugang zu relevanten Bereichen und Ressourcen vor Ort haben. Daher gewinnt das Konzept der "resilienten Stadt" immer mehr an Bedeutung.

Leon Kapetas vom „Resilient Cities Network“ erklärt im folgenden Mittschnitt seines Vortrags, wie „urban resilience“ aufgebaut werden kann. Hierfür ist zunächst eine fundierte Analyse der Überschneidung der Schocks und Belastungen in Städten notwendig. Dabei müssen die Überlagerungen der verschiedenen Systeme gut erfasst werden. Städte bestehen aus ihren diversen Communities, aus einer natürlichen und einer gebauten Umwelt, aber sie sind auch Verwaltungssysteme und Erbringer von Dienstleistungen, soziale Infrastrukturen und wirtschaftliche Motoren. Diese Interaktionen sind zentral, denn wenn Städte Strategien entwickeln können, die die individuelle Resilienz unterstützen, kann die Stärkung der individuellen Widerstandsfähigkeit auch zum weiteren Aufbau der städtischen Resilienz beitragen.

Leon Kapetas, Lead for Programs and Climate Resilience, Resilient Cities Network

Urban Resilience for a Safe and Equitable World

The concept “resilient city” has become increasingly important given how cities themselves have been prominent actors in grappling with the impact generated by crises – thanks to their instant access to relevant sectors and resources on the ground.

In the following recording, Leon Kapetas from the “Resilient Cities Network” explains in his lecture how urban resilience can be galvanised. In order to accomplish this, it is first of all indispensable to undertake a well-founded analysis of the overlapping shocks and stresses throughout urban areas in such a way that the intersection between the different systems at work within the cities is clearly understood. Not only are cities comprised of their diverse communities, and a natural as well as a built environment, but they are also predicated upon administrative systems and services, social infrastructures and economic engines. Such interactions are paramount, for whenever cities can develop strategies that support individual resilience, this strengthening of individual resilience can, in turn, also contribute to further galvanising urban resilience.





Heatwave frequency and intensity are on the rise, and this will influence the liveability of our cities in years to come. Regenerating the urban environment with nature-based solutions is vital to protect citizens, particularly the most vulnerable such as older people. © Leon Kapetas

Leon Kapetas

is a senior climate resilience specialist leading the implementation of programs for the Resilient Cities Network. A hydrologist by training, Leon Kapetas works closely with urban authorities to support them develop resilience-building measures. He is particularly interested in Nature-based Solutions (NbS) as a vehicle for adapting to climate change, protecting natural capital, and meeting development objectives. Leon Kapetas has experience in research and consulting environments in both high- and low-income countries. He has previously worked as consultant for the World Bank on developing "climate resilience toolkits for PPPs" and on climate risk assessments for African cities. His work in South America focused on water resources development in Andean catchments. Leon Kapetas has also worked as an expert for the Urban Innovative Actions of the European Regional Development Fund. As a research associate at the University of Cambridge, he developed NbS multi-criteria assessment methods for adaptation planning.

<https://resilientcitiesnetwork.org>



Leon Kapetas
© Stiftung Genshagen | René Arnold



29:18 (English)





Robert Piaskowski, Pełnomocnik Prezydenta Krakowa ds. Kultury

Kultura odporna. Przypadek Krakowa

Uważa się, że Kraków jest polską stolicą kultury. Działa tu aktywnie blisko 500 różnych ośrodków kulturalnych: publicznych i niepublicznych. W mieście działa ponad 100 muzeów, 80 teatrów, 8 orkiestr symfonicznych, gęsta sieć galerii sztuki. Każdego roku odbywa się tu około 80 festiwali. W mieście Literatury UNESCO lokalna sieć bibliotek i księgarni jest jedną z największych w kraju. Miasto charakteryzuje się silnym wskaźnikiem bohemy artystycznej dzięki obecności 20 uniwersytetów, w tym najstarszych i najważniejszych akademii artystycznych. To także gęsta sieć kreatywnych i zwinnych organizacji. Wysoka zdolność przyciągania i retencji talentów oznacza, że samo środowisko sztuk wizualnych to kilka tysięcy osób tworzących i żyjących z uprawiania sztuki. Podobnie jest w innych sektorach.

Ten ekosystem jest jednym z najbardziej złożonych w kraju. Jest wynikiem długotrwałych procesów, zakorzenionych w kapitale symbolicznym i rozwijanych w czasie. Ważną rolę w rozwoju miasta opartym na kulturze odgrywa obszar dziedzictwa kulturowego. Kraków był pierwszym europejskim miastem, które już w 1978 roku zostało wpisane na Listę UNESCO, co pozwoliło uratować niszczące zabytki jednego z nielicznych miast, które przetrwały pożogę II wojny światowej.

Robert Piaskowski, Plenipotentiary of the Mayor of the City of Krakow for Culture

Resilient Culture. The Case Krakow

Krakow is considered to be the Polish capital of culture. Nearly 500 different cultural centers are actively working here: public and non-public ones. There are over 100 museums, 80 theatres, 8 symphony orchestras, and a dense network of galleries in the city. Every year about 80 festivals take place here as well. In the UNESCO City of Literature, the local network of libraries and bookstores is one of the largest in the country. The city is characterized by a strong indicator of artistic bohemia thanks to the presence of 20 universities, including the oldest and most important art academies. This is also a dense network of creative and agile organizations. The high ability to attract and retain talent means that the visual arts environment itself consists of several thousand people creating and living from the practice of art. The same applies for other sectors.

This ecosystem is one of the most complex in the country. It is the result of long-term processes, rooted in symbolic capital and developed over time. The cultural heritage plays a crucial role in the development of a city based on culture. Krakow was the first European city to be inscribed on the UNESCO List in 1978, which enabled us to save the decaying monuments of one of the few cities that survived the conflagration of World War II. The heritage and monuments are one of the most important reasons for tourists from all over the world to visit the city.





KRAKÓW CULTURE
RESILIENT CULTURE



"Kraków Culture. Resilient Culture" – Support program for the culture of the City of Krakow during the Pandemic.

*ICE Classic 2021 – Jakub Orliński © KBF | Robert Słusznik, spheresis.pl
(po)wolna sobota © KBF | Magdalena Rymarz*

Dziedzictwo i zabytki są jednym z najważniejszych powodów, dla których turyści z całego świata odwiedzają miasto.

Wszystkie te ważne elementy ekosystemu zostały poddane szokowi pandemii COVID-19. Jej poszczególne fazy były sprawdzianem przygotowania i odporności naszych systemów społecznych. W obliczu koniecznych oszczędności lub niemożności realizacji projektów i przedsięwzięć artystycznych w kryzysie pogrążyły się różne sektory: edukacja kulturalna, produkcje artystyczne, branża konferencyjno-eventowa, festiwale, kina studyjne i teatry.

Pamiętam pierwsze tygodnie pandemii z perspektywy menedżera. Wysoki stres, niepewność, brak scenariuszy działania. A przecież oczekiwano od nas natychmiastowej reakcji. Program zaradczy i natychmiastowego wsparcia nazwaliśmy „Kultura Odporna” (Resilient

All these important elements of this ecosystem were subjected to the shock of the COVID-19 pandemic. Its individual phases were a test of the preparation and resilience of our social systems. Faced with the necessary savings or the inability to implement projects and artistic ventures, various sectors were plunged into crisis: cultural education, artistic productions, conference and event industry, festivals, studio cinemas and theaters.

I recall the first weeks of the pandemic from a manager's perspective. Huge stress, uncertainty, no action scenarios. And yet we were expected to react immediately. The remediation and immediate support program was named "Resilient Culture", referring not only to the concept of resilient cities, but also to the ways of fortifying social systems in the event of natural disasters.

The pandemic was like a litmus test that exposed many of the system's non-functioning links. Therefore it was so important to intervene immediately, and to be available to those in need. The intervention and support covered both individual artists and animators, as well as non-governmental organizations, institutions, representatives of the most important creative branches, including music and audiovisual producers, the visual arts, the film and the bookselling industry. The "Resilient Culture" was a choice of various ad hoc care tools for creators and industries particularly important for Krakow's cultural policy.

In retrospect, I look with satisfaction at the implemented activities strengthening the resilience of the cultural sector, securing the livelihood of cultural workers, as well as new creative ways to counteract the threats of COVID-19. One might say that Krakow handled the crisis of the cultural sector well. This was not only due to the speed and flexibility of the response and considerable resources held back in the budget and then activated in the emergency mode. Much more important was the realization that what was decisive for the survival of the cultural system was its diversity, the multiplicity of networks, already existing connections, large institutions prepared to share resources and a mix of organizational and financial tools. That was certainly also due to the creativity and adaptability of the creative





Culture), nawiązując nie tylko do koncepcji odpornych miast, ale także do sposobów hartowania systemów społecznych na okoliczność klęsk żywiołowych.

Pandemia była jak papierek lakmusowy, który obnażył wiele niedziałających dobrze ogniów systemu. Dlatego tak ważna była natychmiastowa interwencja, bycie dostępnym dla tych, którzy tego potrzebują. Interwencją i wsparciem objęci zostali zarówno indywidualni artyści i animatorzy, organizacje pozarządowe, instytucje, przedstawiciele najważniejszych sektorów kreatywnych, w tym m.in. producenci muzyczni i audiowizualni, sektor sztuk wizualnych, sektor filmowy i branża księgarska. „Kultura Odporna” była wyborem różnorodnych narzędzi doraźnej opieki nad twórcami i branżami szczególnie ważnymi dla polityki kulturalnej Krakowa.

Z perspektywy czasu z satysfakcją patrzę na wdrożone działania wzmacniające odporność sektora kultury, zabezpieczające byt pracowników kultury, a także nowe kreatywne sposoby przeciwdziałania zagrożeniom czasu COVID-19. Można powiedzieć, że Kraków dobrze poradził sobie z kryzysem w sektorze kultury. Nie wynikało to wyłącznie z szybkości i elastyczności reakcji, niemałych zasobów utrzymywanych w budżecie i uruchamianych w trybie awaryjnym. O wiele ważniejsze było odkrycie, że decydujące dla przetrwania systemu kultury było jego zróżnicowanie, wielość sieci, istniejące połączenia, duże instytucje przygotowane do dzielenia się zasobami, miks narzędzi organizacyjnych i finansowych. Z pewnością ogromna w tym zasługa kreatywności i zdolności adaptacyjnych samego sektora kreatywnego, który w kryzysie dostrzegł swoją szansę i możliwość przetestowania nowych modeli działania. Pandemia udowodniła, jak ważna jest kultura w budowaniu dobrostanu mieszkańców, ludności, integracji społecznej, solidaryzmu społecznego, inkluzywności. Kryzys paradoksalnie był dowodem na znaczenie i rolę kultury w sytuacji wielkich wstrząsów społecznych.

sector itself, which saw its opportunity to test new models of operation in the crisis. The pandemic proved the importance of culture in creating a sense of bliss for residents, the population, social integration, social solidarity, and inclusiveness. Paradoxically, the crisis was proof of the importance and role of culture in the situation of great social upheavals, too.

The turn to localness had never been so important. The urban campaign “Become a tourist in your city” referred to the interest in one’s closest neighborhood, relations between small service providers, shops, but also bookstores, clubs and cafes which create networks of cultural and social relations on a daily basis. It was the moment to discover the empty and devoid of social energy, yet elegant historical city center and vibrant, populous enclaves in the districts. It is a paradox that in those difficult times, the Krakow policy of sustainable tourism was created in 2021, and thus shortly after similar concepts in Copenhagen and Amsterdam. It put the needs of residents and sustainable management of heritage resources at the center, finally focusing on the transformation of the tourism market.

During the pandemic crisis, we came to the understanding that the predominance of local audiences can be an asset, especially in the case of festivals. The pandemic confirmed the value of decentralization of culture and smaller cultural centers in the districts and in facilities that can be easily adapted to the constraints, with the possibility of transferring activities to public space.

The number of activities in green areas has increased significantly. Being unable to organize events in closed facilities, the institutions went out into the area: The results were fascinating. An important discovery was the principle of sharing resources. Incapable of independently organizing their productions indoors, large institutions went out with their equipment and staff to green areas and provided the necessary infrastructure that could be used by smaller players as well.

A hugely important achievement was the creation of “Play Kraków”, the first digital platform for culture, which consisted of sharing all



Summer in the city – musical open air, 2020.
© KBF | Robert Słusznik, spheresis.pl

Zwrot do lokalności nigdy nie był tak ważny. Miejska kampania „Bądź turystą w swoim mieście” odwoływała się do zainteresowania najbliższym sąsiedztwem, relacjami między drobnymi usługodawcami, sklepami, ale też księgarniami, klubami, kawiarniami – tworzącymi na co dzień sieci relacji kulturalnych i społecznych. Był to moment odkrycia pustego, pozbawionego społecznej energii eleganckiego historycznego centrum miasta i tętniących życiem, ludnych enklaw w dzielnicach. Paradoksem jest, że w tym niełatwym czasie, zaraz po podobnych koncepcjach Kopenhagi i Amsterdamu, powstała w 2021 r. krakowska polityka zrównoważonej turystyki, stawiająca w centrum potrzeby mieszkańców, zrównoważone zarządzanie zasobami dziedzictwa, wreszcie nastawiona na transformację rynku turystycznego.

content, creations, debates and streaming on the said platform; it made up an interesting kaleidoscope of creative products by various entities. It became a port for exciting content coming in from various sides. Thanks to this tool, it was possible to attract new audiences and to keep contact on an international level with locally created content, despite the simultaneous suspension of tourism.

The pandemic was the beginning of a series of crises, including a crisis of democracy, demographics, the economy, and social trust. In Poland, the beginning of the full-scale war against Ukraine was to some extent an equally important social trauma to face. The aggression of the Russian Federation against our eastern neighbor brought hundreds of thousands of war refugees to Krakow overnight. As it turned out, institutions and non-governmental organizations, in the years preceding the war experienced in flexible action, were a key player in the first phase of the war. They provided immediate assistance. Their survival during the pandemic crisis, as well as their ability to quickly retrain and test new models allowed them to use their strength and enthusiasm to deliver immediate humanitarian and integration assistance.

The conclusions drawn from this time are manifold.

The survival of the cultural sector in good condition was the sum of various elements contributing to the resilience of the entire ecosystem. First of all, the approach of the City of Krakow was important, which after investing significant resources in culture for two decades was and is convinced of its contribution to the development of the city and society. The multitude of forms of culture, the density of the ecosystem, the decentralization of culture and strong institutional nodes located in districts are not a fashion, but a necessity to uphold. Smaller branches of institutions, cultural clubs and library branches are being established in the city. We want to be closer to the resident and this principle has increased significantly during the pandemic. In the face of constraints, said neighborly culture has become a real connective tissue for the micro-community.





W czasie kryzysu pandemicznego zrozumieliśmy, że przewaga lokalnej publiczności może być atutem, szczególnie w przypadku festiwalu. Czas pandemii potwierdził wartość decentralizacji kultury i mniejszych ośrodków kulturalnych w dzielnicach, w obiektach, które można łatwo dostosować do ograniczeń, z możliwością przeniesienia działań do przestrzeni publicznej.

Liczba działań na terenach zielonych znacznie wzrosła. Nie mogąc organizować wydarzeń w zamkniętych obiektach, instytucje wyszły w teren. Rezultaty były fascynujące. Ważnym odkryciem była zasada dzielenia się zasobami. Duże instytucje, niezdolne do samodzielnego organizowania swoich produkcji w pomieszczeniach, wychodziły ze swoim sprzętem i personelem na tereny zielone i tam zapewniały niezbędną infrastrukturę, z której mogli korzystać mniejsi gracze.

Ważnym osiągnięciem było stworzenie Play Kraków, pierwszej cyfrowej platformy VOD dla kultury, która polegała na udostępnianiu na tym jednym kanale wszystkich treści, kreacji, debat, streamingu, które razem tworzyły ciekawy kalejdoskop kreatywnych produktów tworzonych przez rozmaite podmioty. Port dla ciekawego kontentu płynącego z rozmaitych stron. Dzięki temu narzędziu udało się przyciągnąć nowych odbiorców i, pomimo zamrożenia turystyki, mieć międzynarodowy kontakt z treściami lokalnie tworzonymi.

Pandemia była początkiem serii kryzysów: m.in. kryzysu demokracji, demografii, ekonomii, zaufania społecznego. W Polsce w dużej mierze równie istotną traumą społeczną było rozpoczęcie pełnowymiarowej wojny w Ukrainie. Agresja Federacji Rosyjskiej na naszych wschodnich sąsiadów z dnia na dzień sprowadziła do Krakowa setki tysięcy uchodźców wojennych. Jak się okazało, instytucje i organizacje pozarządowe, zaprawione w latach poprzedzających wojnę w elastycznym działaniu, były kluczowym graczem w pierwszej fazie wojny. Niosły natychmiastową pomoc. Ich przetrwanie podczas kryzysu pandemicznego,

Many institutions have updated their missions and strategies. They have moved away from thinking in terms of quantifying to a post-growth approach. Whereas before the pandemic, the Sustainable Development Goals were treated as a narrative of a saturated and rich world, the problems of today's world and the concept of global solidarity in relation to such categories as poverty, climate change and world peace have suddenly become topical again.

Another conclusion was that it was necessary to fight overproduction and excess in the world of culture. The emergence of new digital tools made it possible to test new ways of expanding the audience, acquiring new competences in institutions and made the phenomenon previously perceived as abstract, e.g. digital exclusion, more relevant.

In the first days of the pandemic, I wrote to the director of one institution who was frustrated by events being cancelled: *"If we are relatively quickly unfrozen by the fight against the virus, individuals and societies will come out of it transformed and will need a new culture. We all feel the coming of an important change. It is impossible to restart the carousel to keep it spinning as before. It will accelerate slowly. But isn't that the kind of slow culture we are in need of the most? Both artists and audience responsibly using resources and content, asking about the creator, being ready to support the theater around the corner, the studio cinema or bookstore next door. We finally see each other not separately, but together, intrinsically connected and in solidarity, don't we?"* From the perspective of three years since the outbreak of the pandemic, I have got the impression that the longing for such a model of culture is still valid.

Krzysztof Czyżewski, one of the most important Polish cultural philosophers, once wrote that working on the borderlines within micro-communities, is building a connective tissue that allows a larger whole to survive in times of crisis. We need a local revival which is understood as perceiving the closest neighbourhood. The pandemic taught us responsibility for our immediate surroundings. This can be perfectly transferred to the world of culture. It is about nurturing the closest interpersonal space.



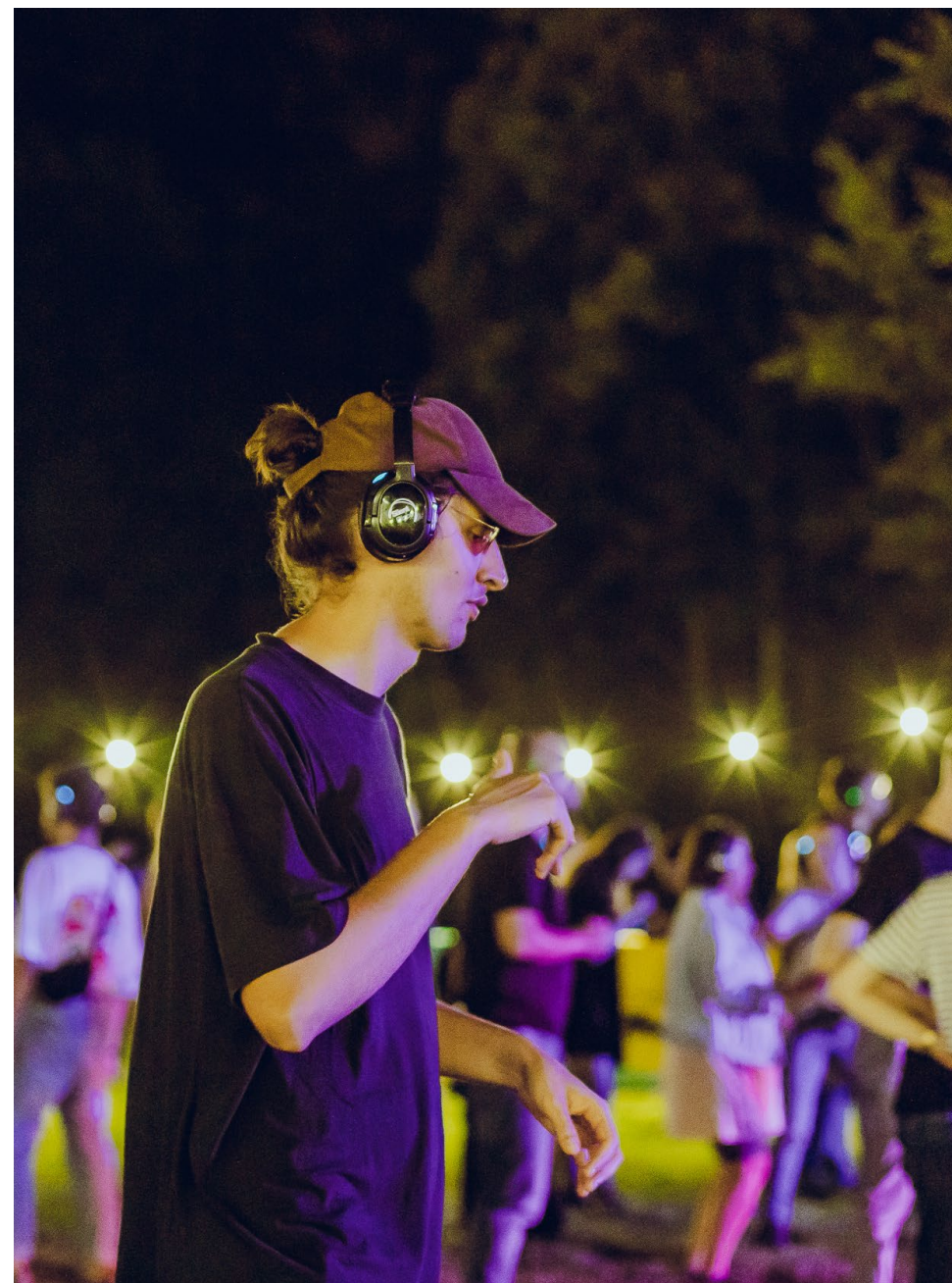
zdolność do szybkiego przekwalifikowania się i testowania nowych modeli pozwoliły im wykorzystać swoją siłę i entuzjazm w dostarczaniu natychmiastowej pomocy humanitarnej i integracyjnej.

Wnioski, jakie wyciągnęliśmy z tego okresu są wielorakie.

Przetrwanie sektora kultury w dobrej kondycji było sumą różnych elementów przyczyniających się do odporności całego ekosystemu. Przede wszystkim ważne było podejście władz miasta, które po zainwestowaniu znacznych środków w kulturę przez dwie dekady były i są przekonane, że przyczynia się ona do rozwoju miasta i społeczeństwa. Wielość form kultury, gęstość ekosystemu, decentralizacja kultury i silne węzły instytucjonalne zlokalizowane w dzielnicach to nie moda, ale konieczność. W mieście powstają mniejsze oddziały instytucji, klubów kultury i filii bibliotecznych. Chcemy być bliżej mieszkańca i znaczenie tej zasady w trakcie pandemii się umocniło. W obliczu ograniczeń ta sąsiedzka kultura stała się prawdziwą tkanką łączną dla mikrospołeczności.

Wiele instytucji zaktualizowało swoje misje i strategię działania. Odeszły od myślenia kwantyfikatorami na rzecz podejścia post-wzrostowego. O ile przed pandemią Cele Zrównoważonego Rozwoju były traktowane jako narracja sytego, bogatego świata, to nagle problemy dzisiejszego świata i pojęcie globalnej solidarności w odniesieniu do takich kategorii jak ubóstwo, zmiany klimatyczne, pokój na świecie – znów stały się aktualne.

Innym wnioskiem było i to, że należy walczyć z nadprodukcją w świecie kultury, kulturą nadmiaru i eventozą. Pojawienie się nowych narzędzi cyfrowych, umożliwiło testowanie nowych sposobów poszerzania publiczności, nabywania nowych kompetencji w instytucjach i sprawiły, że zjawisko wcześniej postrzegane jako abstrakcyjne, np. wykluczenie cyfrowe, stało się bardziej istotne.



Kraków Culture Summer, 2021. © KBF | Robert Słusznik, spheresis.pl





W pierwszych dniach pandemii napisałem do jednego z dyrektorów instytucji, sfrustrowanego odwołanymi wydarzeniami: „Jeżeli kultura zostanie ‚odmrożona‘ dość szybko, jednostki i społeczeństwa wyjdą z niej odmienione i będą potrzebować nowej kultury. Wszyscy czujemy, że nadchodzi ważna zmiana. Niemożliwe jest ponowne uruchomienie karuzeli, aby kręciła się jak poprzednio. Będzie przyspieszać powoli. Ale czy właśnie takiej powolnej kultury nie potrzebujemy najbardziej? Ludzi kultury i odbiorców odpowiedzialnie korzystających z zasobów i treści, zadających pytania twórców, gotowych wesprzeć teatr za rogiem, kino studyjne czy księgarnię obok, nareszcie widzimy siebie nie osobno, ale razem, wewnątrznie połączeni i solidarni?” Z perspektywy trzech lat od wybuchu pandemii mam wrażenie, że tęsknota za takim modelem kultury jest wciąż aktualna.

Krzysztof Czyżewski, jeden z najważniejszych polskich filozofów kultury, napisał kiedyś, że praca na pograniczach, w mikrospołecznościach, to budowanie tkanki łącznej, która pozwala większej całości przetrwać w czasach kryzysu. Potrzebujemy lokalnego odrodzenia rozumianego jako postrzeganie najbliższego sąsiedztwa. Pandemia nauczyła nas odpowiedzialności za nasze najbliższe otoczenie, można to doskonale przenieść na świat kultury. Chodzi o pielęgnowanie najbliższej przestrzeni międzyludzkiej.

Wśród stawianych dziś pytań szczególne znaczenie ma nie tylko to, jak przetrwać kolejny kryzys, ale jak odnaleźć się po kryzysie, jak utrzymać wartość dotychczasowych sukcesów, poziom dotychczasowego finansowania, jak wykorzystać doświadczenia pandemii. Coraz większą wartość ma świat wirtualny i hybrydowe formy działania. Zdajemy sobie sprawę, jak nieodporne na kryzys są instytucje, które do tej pory nie inwestowały w obecność swoich treści online. To ogromna szansa: nowe kompetencje, cyfrowe repozytoria, digitalizacja zbiorów, własne komórki produkcji audiowizualnej, eksperymentowanie z formatami. Internet, do tej pory traktowany głównie jako przestrzeń marketingu i

Among the questions posed today, it is not only of particular importance how to survive the next crisis, but also how to be oneself again after the last crisis, how to maintain the value of previous successes, the level of previous financing, and how to make use of the experience gained in the pandemic. The virtual world and hybrid forms of action are becoming ever more valuable. There is awareness of how susceptible to a crisis institutions are that have not invested in the presence of their online content so far. This is a huge opportunity: new competences, digital repositories, digitization of collections, own audiovisual production cells, experimenting with formats. The Internet, so far treated mainly as a space of marketing and information, can be an important source of innovation and additional revenues for culture.

And a resilient culture makes cities immune to all disasters, shocks and traumas of the future. Just like the COVID-19 experience prepared us on time for the war in Ukraine.

Artists have a huge role to play. Their involvement in redesigning the world and discussing how to overcome dependence on geopolitical and climate change is needed, how to deal with a world that has once again become less safe, but also perhaps more open than ever. Thanks to online tools it has become easier for us to connect with an expert from Brussels or the director of a festival in Adelaide. More and more questions deal with how to be responsible locally and yet connected globally. How to incorporate the potential of technology and at the same time the need to build a live bond; how to function in the world of competition and yet face the constant risk of subsequent pandemics. How to build the resilience of our cities and the openness of our societies through culture, or finally how to save the diversity of cultural forms in cities, and at the same time use its enormous power in the process of rebuilding? Those are some of the challenges for the world of culture and cities to face in the years to come.





informacji, może być ważnym źródłem innowacji i dodatkowych przychodów dla kultury.

Odporna kultura czyni miasta odpornymi na wszelkie katastrofy, wstrząsy i traumy przyszłości. Tak jak doświadczenie COVID-19 przygotowało nas na czas wojny na Ukrainie.

Ludzie kultury mają do odegrania ogromną rolę. Potrzebujemy ich zaangażowania w przeprojektowanie świata, w dyskusję o tym, jak przezwyciężyć zależność od zmian geopolitycznych i klimatycznych, jak radzić sobie w świecie, który znowu stał się mniej bezpieczny, ale też być może bardziej otwarty niż kiedykolwiek. Łatwiej nam połączyć się z ekspertem z Brukseli i dyrektorem festiwalu w Adelajdzie – dzięki narzędziom online. Coraz więcej pytań dotyczy tego, jak być odpowiedzialnym lokalnie, a jednocześnie połączonym globalnie. Jak włączyć w działanie instytucji kultury potencjał technologii i jednocześnie potrzebę budowania żywego kontaktu, jak funkcjonować w świecie konkurencji i jednocześnie ciągłego ryzyka kolejnych pandemii. Jak poprzez kulturę budować odporność naszych miast i otwartość naszych społeczeństw, czy wreszcie jak ocalić różnorodność form kultury w miastach, a jednocześnie wykorzystać jej ogromną siłę w procesach przebudowy? Oto niektóre z wyzwań stojących przed światem kultury i miast w nadchodzących latach.

Robert Piaskowski

is a Plenipotentiary of the Mayor of the City of Krakow for culture, as well as the artistic director and co-founder of the Krakow Film Music Festival. He has contributed to the city's cultural prestige, representing Krakow on international organisations in the fields of culture and heritage and in the creative sector. From 2007 to 2019 he was the Krakow Festival office's program director and responsible for festival policy at the most important international events in Krakow, including Misteria Paschalia, Opera Rara, Sacrum Profanum, ICE Classic series, Conrad Festival and the Miłosz Festival. He was also responsible for Krakow's film policy and initiated the program "Krakow, UNESCO City of Literature". A graduate of Polish studies and sociology at the Jagiellonian University and the University Aix-Marseille, Robert Piaskowski is also a cultural manager, pedagogue and musician. He lectures at Polish universities, including the Jagiellonian University and AGH University of Science and Technology.

www.bip.krakow.pl



Robert Piaskowski © KBF | Robert Słusznik, spheresis.pl







Resilience amid Climate Change and Sustainability

Karim Selouane, CEO, Resallience

Face au changement climatique : rompre avec le technicisme de la résilience par l'art et la culture

Dans un environnement mondial instable caractérisé par la survenance d'aléas et de menaces de plus en plus fréquentes et complexes, les pouvoirs publics doivent être en capacité de s'y préparer et d'en gérer les conséquences. Or l'aptitude des sociétés à faire face au stress, aux chocs et aux catastrophes est principalement déterminée par leur expérience historique. Cela inclut le type de catastrophes, la probabilité de leurs émergences et les impacts qui peuvent être anticipés. Cette aptitude dépend également de la résilience de la société et des infrastructures, de l'ampleur de l'urgence et de la préparation au sein du gouvernement et de la société en général, ainsi que de la gamme de scénarios qui ont été planifiés et mis en œuvre. Les gouvernements, les sociétés et les communautés d'experts sont souvent lents à reconnaître un changement de paradigme, en particulier lorsqu'il entre en conflit avec les attentes établies, les visions du monde, les coûts irrécupérables, les traditions analytiques et le verrouillage institutionnel.

Notre expérience et notre accoutumance à une grande stabilité sociétale, la relative invisibilité des fondements structurels et dynamiques

Karim Selouane, CEO, Resallience

Confronting Climate Change: Culture and Art's Vital Role in Breaking with Resilience Based upon Technicism

Amid our unstable global environment characterised by increasingly frequent and complex hazards and threats, public authorities need to be able to be ready for such eventualities and to manage their potential impacts. A society's ability to cope with stress, shocks and disasters, however, is primarily determined by its past experience. Such experiences can encompass those types of disasters it has already endured, the likelihood of their re-occurrence and those impacts that can be anticipated. It is also important to consider society's and infrastructures resilience, the extent of the emergency and the level and role of preparedness within government and society in general, and the range of scenarios that have been planned for and effectively implemented. Governments, societies and expert communities have been often slow-moving when it comes to recognising a paradigm shift, notably whenever it conflicts with established expectations, worldviews, irretrievable and burdensome outlays, analytical traditions and institutional straight-jacketing.

Among the many factors that can lead society to grossly underestimate the overall risk of impending disasters are our collective experience and inurement to a high level of societal stability, the





des opérations sociétales, les modèles de risque économique dysfonctionnels et notre approche cloisonnée des facteurs de stress individuels peuvent conduire la société à lourdement sous-estimer le risque global de catastrophes.



« Street photo et résilience urbaine »

© Emilien Etienne <https://emilienetienne.wixsite.com/streetphotography> (partenaire de Resalliance)

Nous devons considérer notre environnement de risque en pleine transformation dans une perspective intégrée : les interactions d'une gamme de facteurs de stress environnementaux et socio-économiques d'une intensité croissantes à travers des systèmes sociétaux de plus en plus fragiles. Deux grands risques sociétaux concurrents semblent ainsi apparaître.

Le premier risque est une défaillance systémique, qui pourrait être localisée et récupérable, mais aussi mondiale et irréversible. Étant

relative invisibilité of the structural and dynamic underpinnings of societal operations, dysfunctional economic risk models, and our compartmentalised approach to individual stress factors.

We need to look at our mutating risk environment from an integrated perspective: the interactions of a range of increasingly intense environmental and socio-economic stress factors through the lens of increasingly fragile societal systems. Two major competing societal perils seem to be lurking on the horizon.

The first risk is systemic failure, which could be local and salvageable in scale, but also global and irreversible. Given that key systems are interdependent and could flounder collectively, various hazards or a combination thereof could have similar outcomes: interrupting the habitual flow of goods and services. A risk-independent approach to impact preparedness is therefore called for. In addition to disaster planning, the capacity to exercise and to simulate, as well as deployment are all urgently needed.

The second impending risk is that we have already entered a period of growing destabilisation. Perhaps, such a stable period, as we have known, will not emerge in the near future. This prospect will profoundly challenge society's expectations all while testing governments and states capacities to respond. Ideally, we could begin addressing some prevailing challenges, all while preparing ourselves for increased destabilisation and possible future disasters, notably those linked to the evolution of geopolitical conflicts and climate disruption.

Summer 2023 was record-breaking, notably in Europe, with wave upon wave of droughts, forest fires, floods, air pollution, unprecedented temperatures and sea warming. Samantha Burgess, Deputy Director of the Copernicus Climate Change Service (C3S), has sounded the alarm: "Global temperature records continue to tumble in 2023, with the warmest August following on from the warmest July and June leading to the warmest boreal summer in our data record going back



donné que les systèmes clés sont interdépendants et peuvent échouer collectivement, différents dangers ou une combinaison de ceux-ci ont le même résultat : une interruption de la circulation des biens et des services. Il est donc suggéré d'adopter une approche de préparation aux impacts indépendants des risques. Il existe un besoin urgent de planification des catastrophes, de capacités d'exercice et de simulation, et de déploiement.

Le second risque est que nous sommes déjà entrés dans une période de déstabilisation croissante. Il n'y aura peut-être pas de période plus stable dans un futur proche. Cela remettra profondément en question les attentes de la société et les capacités des gouvernements et des États. Idéalement, nous pouvons relever certains des défis d'aujourd'hui, tout en nous préparant à une déstabilisation accrue et à d'éventuelles catastrophes futures, notamment celles liées à la conjoncture des conflits géopolitiques et du dérèglement climatique.

L'été 2023 a été l'été de tous les records, notamment en Europe : sécheresses, incendies de forêt, inondations, pollution atmosphérique, températures sans précédent, chaleurs marines. Samantha Burgess, Directrice adjointe du service Copernicus sur le changement climatique, sonne l'alarme : « *Global temperature records continue to tumble in 2023, with the warmest August following on from the warmest July and June leading to the warmest boreal summer in our data record going back to 1940.* »¹. D'après un rapport de l'OTAN, ces records auraient entraîné une lourde surmortalité, provoquant 20 000 décès supplémentaires rien qu'en Europe occidentale. Ces impacts déjà bien visibles du réchauffement climatique affecteraient d'ailleurs fortement l'opinion publique : 32 % des citoyens des pays membres de l'OTAN considèrent le changement climatique

to 1940.»¹ According to a NATO report, these records have led to a significant increase in mortality, causing some 20,000 extra deaths in western Europe alone. Apparently, these already visible impacts of global warming are also having a major impact on public opinion: 32% of citizens in NATO-member countries consider climate change to be the foremost threat to their security, ahead of the risk of war, terrorism, political instability and cyberattacks.²



« Street photo et résilience urbaine » © Emilien Etienne <https://emilienetienne.wixsite.com/streetphotography> (partenaire de Resallience)

1 The Copernicus Climate Change Service (2023): Summer 2023: the hottest on record. In: August Climate Bulletins. <https://climate.copernicus.eu/summer-2023-hottest-record> [consulté le 08.11.2023].

1 The Copernicus Climate Change Service (2023): Summer 2023: the hottest on record. In: August Climate Bulletins. <https://climate.copernicus.eu/summer-2023-hottest-record> [Latest access 08.11.2023].

2 Kertysova, Katarina (2023): Sécurité climatique : l'OTAN face à de multiples défis. In: NATO Review. <https://www.nato.int/docu/review/fr/articles/2023/08/10/securete-climatique-lotan-face-a-de-multiples-defis/index.html> [Latest access 08.11.2023].



comme la principale menace pour leur sécurité, devant le risque de guerre, le terrorisme, l'instabilité politique ou les cyberattaques.²

Ainsi devrons-nous de plus en plus à l'avenir avoir à vivre avec des risques : les populations, les entreprises et les territoires ont de plus en plus intégré que nous sommes rentrés dans une ère de très longue durée de risques globaux et récurrents. La capacité à vivre avec des risques s'appelle la résilience, elle exige des dispositions nouvelles de rupture et d'adaptation face à ces risques. Ce terme assez ancien, qui relève de la psychanalyse, de la sociologie et de l'économie, signifie la capacité d'une organisation, d'un système, à pouvoir s'adapter, se reconstruire, se réorganiser dans un scénario post catastrophe en évitant les préjudices permanents. La résilience peut et doit s'acquérir et se construire, au plan individuel comme collectif.

Tenant compte de la gravité des problématiques auxquelles nous devons faire face, de l'importance et de la diversité des moyens à mobiliser, il importe de co-construire des synergies avec l'ensemble des acteurs publics ou privés porteurs de dynamique, de savoir-faire opérationnels et susceptibles

- de coopérer en matière de gestion de crise par la mobilisation d'une expertise très diversifiée,
- d'impulser la recherche en facilitant le montage de projets,
- et d'accompagner de manière prospective la culture du risque et de la résilience sociétale.

Resalliance compte comme l'un de ces importants acteurs. En effet, face à ces grandes mutations actuelles (climatiques, écologiques, sanitaires, technologiques, économiques, ...), Resalliance, bureau d'étude

² Kertysova, Katarina (2023): Sécurité climatique : l'OTAN face à de multiples défis. In: NATO Review. <https://www.nato.int/docu/review/fr/articles/2023/08/10/securite-climatique-lotan-face-a-de-multiples-defis/index.html> [consulté le 08.11.2023].

This means that in the future we will increasingly have to live with risk: people, businesses and regions are becoming more aware that we have entered a very long-term period of recurring global risks. Our ability to live with risk is called resilience, and it requires fresh ways of breaking with the past and adapting to these impending perils. This somewhat old-fangled term, which has its roots in psychoanalysis, sociology and economics, refers to an organisation or a system's ability to adapt, rebuild and reorganise itself in a post-disaster scenario, while avoiding to incur any permanent damage. Resilience can and needs to be learnt and developed, both on an individual and collective basis.

Given the urgency of those challenges we will have to confront and the scale and diversity of the resources to be mobilised, it is imperative that we build synergies with all the public and private stakeholders with the necessary dynamism, as well as the operational know-how in order to

- cooperate in crisis management by mobilising a wide range of expertise,
- stimulate research by facilitating projects getting off the ground,
- and provide forward-looking support for a culture of risk and societal resilience.

Resalliance sees itself as one of these key players. Faced with today's major changes (climatic, ecological, health, technological, economic, etc.) *Resalliance*, an integrated design and engineering office dedicated to adapting to climate change, relies upon a global approach to the risks these changes will entail and the key resilient and mutually supportive transitions that they call for. *Resalliance* has been developing methodological approaches, which are currently being tested across pilot regions (in over 85 countries), in order to bring about resilient and mutually supportive transitions across rural communities and urban conglomerations, throughout civil society and the various socio-economic players.





et d'ingénierie intégrée dédié à l'adaptation au changement climatique, s'appuie sur une approche globale des risques que ces mutations entraînent et des grandes transitions résilientes et solidaires qu'elles appellent. Resalliance développe ainsi des réflexions méthodologiques, en cours d'expérimentation sur des territoires pilotes (dans plus de 85 pays), pour engager les transitions résilientes et solidaires des territoires, des villes, de la société civile et des acteurs socio-économiques.

La démarche de Resalliance se veut transversale, collaborative, pluridisciplinaire et innovante. D'une part, réintroduire les territoires et leurs dynamiques spatiales et temporelles dans la conception des environnements bâtis et de leurs usages. D'autre part, considérer les catastrophes non seulement comme des révélateurs de vulnérabilités, mais aussi comme un levier de transformation des territoires pré- ou post-catastrophe avec des infrastructures frugales, innovantes, réversibles et résilientes. Comme le faisait remarquer l'architecte Marco Stathopoulos déjà en 2011, « *Le risque fait partie des fondements de la résilience... La crise n'est plus la conséquence indésirable de l'échec de mesures préventives. Au contraire, elle est révélatrice d'opportunités.* »³.

L'ART COMME LEVIER DANS LA RÉSILIENCE

En s'appuyant et s'associant avec le monde de la culture et de l'art, la raison d'être de Resalliance est de contribuer à définir les voies de transformation écologique, économique, sociale, résiliente et solidaire des territoires et des entreprises. Son approche globale des risques permet à Resalliance d'élaborer de nouvelles méthodes de transformation des acteurs socio-économiques et de développer des idées et des outils innovants pour renforcer la résilience climatique.

Resalliance's has adopted a cross-disciplinary approach, at once collaborative, multidisciplinary and innovative. On one hand, it has set out to reintroduce territories and all their spatial and temporal dynamics into the design of built environments and their uses. On the other, it views the impending disasters not only as revealing vulnerabilities, but also as a mechanism for transforming pre- or post-disaster regions through frugal, innovative, reversible and resilient infrastructures. As architect Marco Stathopoulos remarked back in 2011, "*Risk is part and parcel of what resilience is all about... A crisis is no longer the undesirable consequence of the failure of preventive measures. On the contrary, it reveals opportunities.*"³

ART AS A DRIVING FORCE IN BUILDING RESILIENCE

By working jointly with the world of culture and the arts, *Resalliance's* ambition is to contribute to defining ways of transforming communities and businesses in an ecological, economic, social, resilient and mutually supportive way. Its global approach to risk has enabled *Resalliance* to devise new methods for transforming socio-economic players and to develop innovative ideas and tools to strengthen climate resilience. With all this in mind, *Resalliance* is seeking to interlink all the relevant stakeholders and facilitate a collaborative approach notably with the world of culture and art.

Artists can be extremely helpful accomplices in building greater climate resilience. The arts have been tackling environmental issues for many years now, offering the public another approach to the topic – focussing less on rational argument reason and more on an emotional response. Thanks to aesthetic research, art can help us embrace committed reflection on the path toward a better future that has yet to be mapped out. Such an approach is vital, because

3 Stathopoulos, Marco (2011): Qu'est-ce que la résilience urbaine ? In: Urbanisme, n°381. 90-92. <https://hal-univ-paris8.archives-ouvertes.fr/hal-01078021> [consulté le 08.11.2023].

3 Stathopoulos, Marco (2011): Qu'est-ce que la résilience urbaine ? In: Urbanisme, n°381. 90-92. <https://hal-univ-paris8.archives-ouvertes.fr/hal-01078021> [Latest access 08.11.2023].





Dans cette optique, Resalliance cherche à relier les acteurs et faciliter les coopérations, notamment avec le monde de la culture et de l'art.

En effet, les artistes peuvent être des alliés d'une grande importance dans la mise en place d'une plus grande résilience climatique. Les pratiques artistiques abordent les enjeux environnementaux depuis de nombreuses années, en offrant au public une approche différente – non pas par la raison mais par les émotions. Au travers d'une recherche esthétique, l'art ouvre une réflexion engagée sur la voie d'un meilleur avenir qui reste à tracer. C'est primordial, car l'adaptation au changement climatique est un processus qui ne peut se faire qu'avec la participation de la population.

Une telle coopération avec le monde de l'art et de la culture impliquerait une rupture radicale avec la « résilience dite techniciste ». Ainsi, le rôle de la culture est essentiel pour imaginer un autre monde qui ne serait pas dépendant de récits de progrès qui ne sont plus viables. *« Il s'agit d'aider à surmonter ce que les climatologues Isak Stoddard, Kevin Anderson, et leurs collègues, ont appelé la « monoculture épistémologique », qui a appauvri la capacité collective mondiale à imaginer et à réaliser des formes de vie qui ne dépendent pas des combustibles fossiles et de l'exploitation des personnes et des « ressources » naturelles. Le monde ne peut pas se permettre de continuer à se reposer sur les approches et les cadres de référence habituels [...] et encore moins des approches culturelles habituelles »*⁴.

Face à ces mutations rapides, il est impératif que le dialogue entre le politique, l'ingénierie, les sciences humaines, les sciences du climat et du vivant s'associe avec le monde de l'art et de la culture pour co-construire des récits et des imaginaires collectifs d'adaptation au changement

4 Potts, Andrew (2021): Le rôle de la culture dans le développement résilient au changement climatique. In: Rapports de la Commission culture de CGLU, n°10, et du Réseau Patrimoine Climatique, Barcelone. https://agendaziculture.net/sites/default/files/files/documents/fr/report_10_-_culture_and_climate_resilient_development_-_fr.pdf [consulté le 08.11.2023].

adapting to climate change is a process that can only be achieved if everybody plays their part.

Such a teamwork approach with the world of art and culture would mean a radical break with "technology-focussed resilience". Culture has a vital role to play in imagining another world that is not dependent on those narratives of progress which are no longer viable. *"It's about helping to overcome what climate scientists Isak Stoddard, Kevin Anderson, and their colleagues have labelled 'epistemological monoculture', [a tendency] which has impoverished the world's collective capacity to imagine and create forms of life that are not dependent on fossil fuels and the exploitation of people and natural 'resources'. The world can no longer afford to rely on the run-of-the mill approaches and frames of reference [...] and even less on habitual cultural approaches."*⁴

Faced with these rapid changes, it is all the more imperative that the dialogue between those engaged in politics, engineering, the human sciences, the climate and life sciences encompasses those in world of art and culture work in a bid to build collective narratives and imaginaries for adapting to climate change. Not only is this cultural, political, socio-economic and scientific project for society a ground plan for ecological transition (decarbonisation, self-restraint, protecting biodiversity) but also a project for social justice and territorial justice (rebalancing between rich and poor regions).

Such a transformative project needs to rely on popular and artistic forces, and appeal to those economic forces which understand that their future, too, equally lies in a transformation of their project in this transformative direction, one which is social, ecological and post-growth adapted to the challenges of climate change.

Amidst this pressing need to co-construct a shared imagination, art can play a key role in fostering greater societal acceptance of the

4 Potts, Andrew (2021): Le rôle de la culture dans le développement résilient au changement climatique. In: Rapports de la Commission culture de CGLU, n°10, et du Réseau Patrimoine Climatique, Barcelone. https://agendaziculture.net/sites/default/files/files/documents/fr/report_10_-_culture_and_climate_resilient_development_-_fr.pdf [Latest access 08.11.2023].



climatique. Ce projet de société à la fois culturel, politique, socio-économique et scientifique est un projet de transition écologique (décarbonation, sobriété, défense de la biodiversité) mais également un projet de justice sociale et de justice territoriale (rééquilibrage entre les zones riches et les autres). Un tel projet de transformation doit s'appuyer sur des forces populaires et artistiques, et attirer à lui les forces économiques comprenant que leur avenir est aussi dans une transformation de leur projet dans cette direction, sociale, écologique et de post-croissance adaptée aux défis du changement climatique.

Dans cette impérieuse nécessité de co-construction d'un imaginaire commun, l'art peut pleinement participer à une plus grande acceptation sociétale de l'adaptation au changement climatique et de sa mise en action opérationnelle. Devant ces mutations en cours, les comportements doivent changer ! Il est impératif de renforcer la résilience en s'appuyant sur un imaginaire prospectif alimenté par l'art et la culture, c'est-à-dire sur une responsabilité sociétale étendue et sur le renforcement des coopérations de toutes natures.

Karim Selouane

is a general engineer and geoscientist. He is an expert on strategies for managing climate risks and CEO of *Resalliance*, a design office dedicated to adapting projects, cities, territories, infrastructures and their uses to climate change spanning both industry, academia, and support to policy makers. Karim Selouane has over 15 years of experience in the field of climate resilience of built environments and cities in Europe, Asia and Africa. He is a member of the UN Habitat (UNEP - UN Environment Programme) "Sustainable City Working Group" and a member of the European Union's "Community of Users on Secure, Safe and Resilient Societies: Urban Critical Infrastructures". He was appointed co-chair of the climate change adaptation working group of the UNEP's GLOBALABC (Adaptation for Building and Construction). Since 2022, he has also been a member of the European Commission's Mission Board on Adaptation to Climate Change. Karim Selouane earned his doctorate from the *École des mines de Paris* and the *École nationale des sciences géographiques*.

www.resalliance.com

need to adapt to climate change and put it into practice. Confronted with these ongoing changes, we have no choice but to change our behaviour! It is imperative to strengthen resilience by drawing on a forward-looking imagination, inspired by art and culture, in other words, by extending social responsibility and strengthening cooperation of every kind.



Karim Selouane © Stiftung Genshagen | René Arnold



« Street photo et résilience urbaine »

© Emilien Etienne <https://emilienetienne.wixsite.com/streetphotography> (partenaire de Resallience)



Resilience amid Climate Change and Sustainability

Siddhartha, Fireflies Intercultural Centre / Dialogues en humanité

Resilienz, eine Hoffnung im Kontext der Klimakrise? Eine Perspektive aus Indien

Die sukzessiven Krisen, die den Kontext dieser Publikation bilden und die besondere Resilienzfähigkeit von Menschen und Gesellschaften fordern, sind in der Regel globale Krisen – allen voran die Klimakrise. Daher verlangen sie auch nach globalen Transformationsprozessen.

Und doch ist es besonders spannend, auch nach lokalen Lösungen für diese globalen Herausforderungen zu suchen, denn der Weg zur Transformation ist kein einheitlicher. Er muss an die jeweiligen Erfordernisse vor Ort angepasst werden. Zusätzlich zu Reflexionen, die mit dem europäischen Kontext verbunden sind, ist daher ein Blick nach Indien, das bereits jetzt besonders unter der Klimakrise zu leiden hat, besonders interessant.

In einem Interview geht der Autor Siddhartha, Leiter von „Fireflies Intercultural Centre“ in Bangalore und Mitglied der „Dialogues en humanité“, auf regionale Auswirkungen des Klimawandels, regionale Lösungsansätze sowie auf die Bedeutung der Resilienz in diesem Kontext ein.

Siddhartha, Fireflies Intercultural Centre / Dialogues en humanité

Resilience: Hope In Light of the Climate Crisis? From an Indian Standpoint

Everything considered, the successive crises forming the backdrop to this publication and the call for special resilience capacity in people and societies alike are crises with a global impact – notably the climate crisis. Therefore, they also warrant global transformation processes.

And yet, it is particularly exciting to cast about for local solutions to these global challenges, because the path toward transformation is not a uniform one. Such a path forward needs to adapt to the corresponding requirements on the ground. In addition to considerations linked to the European context, a look at India, a nation which has already greatly suffered from the climate crisis, is thus especially thought-provoking.

In an interview, the author Siddhartha, director of Fireflies Intercultural Center in Bangalore and a member of *Dialogues en humanité*, addresses climate change's regional impacts, regional approaches to finding solutions, as well as the significance of resilience in this context.





Siddhartha
© Stiftung Genshagen | René Arnold



21:12 (English)

Siddhartha

has been active in social and environmental issues in India and abroad for several decades now. He has especially worked on food sovereignty in the context of the climate crisis and interfaith peace and conflict transformation. In addition to lecturing in many countries he has also written and published widely. He has been the international coordinator for the Ecumenical Institute for Development of Peoples (INODEP), based in Paris, which focused on the ideas of the educationist, Paulo Freire. Later he was the Asian coordinator for the South-North Network Cultures and Development, with its headquarters in Brussels. He is currently with an organisation called Pipal Tree, in the south of India, which is active in the areas of climate adaptation, food sovereignty, Indigenous people's rights and interfaith peace. Siddhartha is organising the "Fireflies Dialogues India" on issues related to social and ecological themes each year at the Fireflies Intercultural Centre in collaboration with "Dialogues en humanité". Siddhartha has a degree in Law and also a Master's and MPhil degrees in sociology."

<http://pipaltree.org.in>
<https://dialoguesenhumanite.org>



"Fireflies Dialogues for Sustainable Journeys" with Siddhartha and Geneviève Ancel, co-founder of the "Dialogues en Humanité" © Fireflies Intercultural Centre | Savitha. M.



Fireflies Intercultural Centre is helping poor village women develop their own kitchen gardens. © Fireflies Intercultural Centre | Savitha. M.





Andreas Oldenbourg, Senior Project Manager, Das Progressive Zentrum e. V.

Demokratische Resilienz Eine progressive Perspektive

Die Corona-Krise ist eingedämmt. Kaum zeichnete sich das ab, verletzte der russische Angriffskrieg mit der territorialen Integrität der Ukraine eine fundamentale Norm des modernen Völkerrechts auf grausame Weise. Die Klimakrise dauert unvermindert an. Dass Klimawandel und Kriege zu weiterer Migration führen werden, steht außer Frage. Deshalb hat Migration als Herausforderung sanktionsbewehrter Staatsgrenzen auch nach der sogenannten „Flüchtlingskrise“ von 2015 kein Ende gefunden. Die Bewältigung der Eurokrise Ende der 2000er Jahre gelang nur auf Kosten von Kompetenzen nationalstaatlicher Parlamente. Vor dem Hintergrund dieser sich überlagernden Krisen gerät auch die Demokratie unter Druck. Immer wieder ist dabei davon die Rede, dass die Demokratie selbst in einer Krise sei. Trifft diese Diagnose zu? Oder ist sie Krisengerede?¹

Laut Duden meint Krise den Höhe- bzw. Tiefpunkt einer Situation, die so gefährlich ist, dass der Bestand dessen infrage steht, das sich in einer

¹ Manow, Philip: Eine Beobachtung der Beobachtung der Demokratie. Zur Diagnose demokratischer Regression. In: Nida-Rümelin, Julian / Greger, Timo / Oldenbourg, Andreas (Hg.): Normative Konstituenzien der Demokratie. Berlin: De Gruyter, i. E.

Andreas Oldenbourg, Senior Project Manager, Das Progressive Zentrum e. V.

Democratic Resilience A Progressive Perspective

The covid-pandemic crisis has been contained. No sooner had its curtailment become evident than the Russian war of aggression erupted, cruelly violating a fundamental norm of modern international law with an attack upon the territorial integrity of Ukraine. Meanwhile, the climate crisis grinds away unabated. That climate change and wars will lead to further forced migration is beyond question. Inevitably, the challenge migration poses to sanctioned state borders has not petered out even in the wake of the so-called refugee crisis of 2015. It was only possible to overcome the Euro-crisis in the latter half of the 2000s by curtailing the remits exercised by nation-state parliaments. Against the backdrop of these overlapping crises, democracy itself is also increasingly coming under pressure. Time and again, we hear of democracy being in crisis. How accurate is this analysis? Or, is this all merely crisis talk?¹

According to the Duden, the German dictionary of reference, a crisis is defined as representing the climax or turning point of a given

¹ Manow, Philip: Eine Beobachtung der Beobachtung der Demokratie. Zur Diagnose demokratischer Regression. In: Nida-Rümelin, Julian / Greger, Timo / Oldenbourg, Andreas (Hg.): Normative Konstituenzien der Demokratie. Berlin: De Gruyter, i. E.





Krise befindet. So hat die Corona-Krise die öffentliche Gesundheit gefährdet. Durch die Klimakrise gerät das globale Ökosystem aus dem Gleichgewicht. Dementsprechend kann man mit einer Krise der Demokratie die Bedrohung eines spezifischen politischen Systems meinen. Dass wir uns in Deutschland in einer Situation befinden, in der über die Fortexistenz der Demokratie zu entscheiden ist, behauptet jedoch kaum jemand. Für ein minimales Demokratieverständnis gilt das ohnehin: Machtwechsel durch Mehrheitsentscheidungen sind möglich, da jede Stimme gleich viel zählt. Ein anspruchsvolleres Demokratieverständnis verlangt neben einer solchen gleichen Behandlung aller Stimmen auch nach einer Behandlung von allen als Gleichen. Ein solcher gleicher Status aller Bürger*innen geriete in Gefahr, wenn es zu einer Regierungsbeteiligung der AfD käme. Damit wird deutlich, wie wichtig die demokratische Brandmauer gegenüber der rassistischen AfD ist. In den USA brach diese Mauer spätestens mit der Wahl Donald Trumps ein. Seit seiner Abwahl gefährdet Trump auch ein minimales Demokratieverständnis, da er seine Niederlage nicht anerkennt. War die Krise dennoch abgewendet, als sein Nachfolger ins Amt gesetzt wurde? Oder dauert die Krise der US-amerikanischen Demokratie so lange an, wie die republikanische Partei eher der AfD ähnelt als der CDU? Ein zentrales Problem der Rede von einer Krise der Demokratie ist damit die Bestimmung des Schwellenwerts.²

Der Vergleich der USA mit Deutschland deutet ein weiteres Verständnis einer Krise der Demokratie an. Gemeint ist dann nicht mehr die Krise eines bestimmten politischen Systems, sondern eine Krise der Demokratie als normativer Orientierung politischer Ordnungen. Der normative Fixstern Demokratie scheint zu verblassen. Das gilt spätestens, seit in einem der Mutterländer der modernen Demokratie ein autoritärer Populist an die Macht gelangte, der seine Bewunderung gegenüber einem

² Zürn, Michael: Weitere Beobachtungen zur demokratischen Regression und ihren Beobachtungen. In: Nida-Rümelin, Julian et al.

quandary which is so dangerous that the very existence of that which is undergoing a crisis is called into question. Hence, the covid-pandemic crisis, for example, posed a threat to public health. Similarly, the climate crisis has been throwing the global ecosystem out of kilter. Accordingly, in alluding to a crisis of democracy, a threat to a specific political system is implied. Hardly anyone, however, could claim that we here in Germany find ourselves in a situation in which the continued existence of democracy has to be resolved. For a minimal understanding of democracy, the following already applies: changes of power are enabled through majority decisions, given that each and every vote is of equal value. A more discerning understanding of democracy requires not only that all votes be treated equally, but also that everyone be treated as *equal*. This notion of parity for each and every citizen would be endangered should it come to pass that *Alternative für Deutschland* (AfD) were allowed to participate in government. The very notion that this could become reality makes it clear just how critical the democratic firewall against the racially prejudiced AfD is. In the United States, such preventative bulwark has already collapsed following Donald Trump's election at the latest. Ever since his defeat for re-election, Trump has even repeatedly imperilled this minimal understanding of democracy by not acknowledging or accepting the fact that he had been voted out of office. Was this looming democratic crisis nevertheless averted once his successor assumed the office of president? Or, will the ongoing crisis of American democracy persist as long as the Republican Party resembles the AfD more so than its German counterpart, the Christian Democratic Union of Germany (CDU)? A key problem whenever discussing a crisis of democracy is thus to determine the breaking point.²

A broader understanding of a crisis in democracy is laid bare in comparing the political fallout in the United States with what is unfolding in Germany. What is thereby meant is no longer the crisis of a specific political system per se, but rather a crisis of democracy

² Zürn, Michael: Weitere Beobachtungen zur demokratischen Regression und ihren Beobachtungen. In: Nida-Rümelin, Julian et al.



Autokraten zum Ausdruck brachte, der kurz darauf ein sich demokratisierendes Land überfiel. Erinnern wir uns jedoch an die Bedeutung von Krise: Entscheidungen müssen getroffen werden, die über den Bestand des in der Krise befindlichen bestimmen. Im Falle einer allgemeinen Krise der Demokratie bleibt jedoch unklar, welche Entscheidungen das sein sollten. Wer sollte darüber entscheiden können, ob die Demokratie als normative Orientierung bestehen bleibt oder nicht? Zudem ist bei einer solchen Krise der Demokratie der Schwellenwert besonders schwer zu bestimmen. Von einer mangelnden Zugkraft demokratischer Ideale bis zur offenen Rechtfertigung autokratischer Herrschaft scheint alles möglich.

Die Rede von einer Krise der Demokratie ist somit analytisch nicht zielführend. Deshalb sprechen die beiden Politikwissenschaftler Armin Schäfer und Michael Zürn in einem viel diskutierten Buch auch lieber von einer demokratischen Regression.³ Gemeint ist damit ein von innen angestoßener Rückschritt, den Schäfer und Zürn an mehreren, sich überlagernden Phänomenen festmachen. Nicht zuletzt um die eingangs genannten, Staatsgrenzen überschreitenden Krisen zu bewältigen, hat sich die demokratische Praxis vom Ideal einer kollektiven Selbstbestimmung dadurch entfernt, dass politische Entscheidungen zunehmend in Institutionen getroffen werden, die nicht von demokratisch gewählten Mehrheiten kontrolliert werden. Die Europäische Kommission ist dafür das mächtigste Beispiel. Darüber hinaus werden innerhalb der Parlamente als den zentralen Instanzen politischer Mehrheitsbildung niedrigere soziale Schichten zunehmend schlechter repräsentiert. Nach Schäfer und Zürn führen diese Rückschritte einer gleich geteilten Kontrolle politischer Entscheidungen zu einer Abwendung vieler Bürger*innen von der demokratischen Praxis. Weil sich diese Bürger*innen in Demokratien nicht mehr repräsentiert fühlen, entfremden

3 Schäfer, Armin / Zürn, Michael (2021): Die demokratische Regression. Die politischen Ursachen des autoritären Populismus. Berlin: Suhrkamp.

as a normative guideline for political systems. The normative fixed star of democracy appears to be on the wane. This has been the case at least since an authoritarian populist came to power in one of the cradles of modern democracy, expressing his admiration for an autocrat who shortly thereafter invaded an adjoining nation in the throes of democratising itself. Let us not forget the meaning of crisis, however: decisions have to be taken that determine the existence of the entity in crisis. In the case of a general crisis of democracy, however, it remains unclear what those particular decisions should be. Who should be able to decide whether democracy should endure as a normative alignment or otherwise? Furthermore, in such a crisis of democracy, it is notably difficult to determine the breaking point. Anything seems possible, from a lack of driving force in democratic ideals to undisguised justification for autocratic rule.

Talking in terms of a crisis of democracy therefore leads nowhere, analytically speaking. That is why two political scientists Armin Schäfer and Michael Zürn prefer to speak of a democratic regression in their much-discussed book.³ What both authors mean thereby is a regression triggered from within, which they attribute to multiple overlapping phenomena. Not least in order to cope with those aforementioned crises, which all transcended national boundaries, democratic practice has veered away from the ideal of collective self-determination in that political decisions are increasingly made in and by institutions which are not controlled by democratically elected majorities. The European Commission is the most prominent example of this phenomenon. Furthermore, throughout the EU, lower social strata are increasingly poorly represented within national parliaments, which are the central authorities for the formation of political majorities. According to Schäfer and Zürn, these regressions in terms of equally shared control of political decisions have led many citizens to spurn democratic practice. Seeing how these citizens no longer feel themselves represented in democracies, they have become estranged from politics as conveyed via the

3 Schäfer, Armin / Zürn, Michael (2021): Die demokratische Regression. Die politischen Ursachen des autoritären Populismus. Berlin: Suhrkamp.



sie sich von der durch etablierte Medien vermittelten Politik und wählen autoritäre Populist*innen. Diese versuchen sodann, ihre Macht durch einen Rückbau demokratischer Institutionen autokratisch zu sichern.

Gegen eine solche demokratische Regression hilft demokratische Resilienz als eine dynamische Widerstandsfähigkeit von Demokratien. Ein demokratisches System muss sich angesichts neuer Herausforderungen verändern, um seinen demokratischen Kern zu erhalten. Mit dieser Formulierung deutet sich allerdings eine Gefahr an, die der Begriff der Resilienz mit dem der Regression teilt: die Orientierung am vorherigen Zustand – am *Status quo ante*.⁴ Die Rede von einem demokratischen Rückschritt legt nahe, dass der Zustand vor diesem Rückschritt genuin demokratisch gewesen sei. Entsprechend wird bei demokratischer Resilienz mitunter ein vorheriger Zustand als Maßstab genommen, den es wiederherzustellen gilt.⁵

Ein progressives Verständnis demokratischer Resilienz tritt einer Regression hingegen dadurch entgegen, dass es am Versprechen demokratischer Fortschritte festhält, indem es über vorherige Zustände hinausweist. Eine solche Perspektive entwickeln wir am Progressiven Zentrum im von Paulina Fröhlich geleiteten Bereich „Resiliente Demokratie“.⁶ Veranschaulichen möchte ich unsere progressive Perspektive auf demokratische Resilienz hier an vier Spannungsfeldern zwischen unserer gegenwärtigen Demokratie und der langfristig wohl größten Krise unserer Zeit: dem Klimawandel. Die vier Spannungsfelder sind: Gebiet, Geschwindigkeit, Gesellschaft und Generation.

4 Ahlhaus, Svenja / Niesen, Peter (2019): Regressionen des Mitgliedschaftsrechts. Für einen Kosmopolitismus von innen. In: Bohmann, Ulf / Sörensen, Paul: Kritische Theorie der Politik. Berlin: Suhrkamp. 609.

5 Merkel, Wolfgang: Demokratische Resilienz als Konzept. In: Nida-Rümelin, Julian et al.

6 <https://www.progressives-zentrum.org/topic/resiliente-demokratie/> [Letzter Zugriff: 11.09.2023].

established media and increasingly vote for authoritarian populists, who, in turn, then seek to secure their grip on power through autocratic means by dismantling democratic institutions.

Democratic resilience serves as a force for dynamic resilience within democracies against such a regression in democratic practices. A democratic system needs to be able to change whenever confronted with fresh challenges in order to maintain its democratic core. This formulation, however, suggests a danger that the concept of resilience shares with that of regression: alignment with the previously prevailing state of affairs – *the status quo ante*.⁴ Any talk of a democratic backsliding would suggest that the previous state of affairs prior to the regression was genuinely democratic. Hence, democratic resilience at times espouses a previous state of affairs as a benchmark to be restored.⁵

A progressive understanding of democratic resilience, on the other hand, confronts such backsliding by clinging to the aspiration of democratic progress by looking beyond a previous state of affairs. At the *Progressives Zentrum* in the field of “Resilient Democracy”⁶ led by Paulina Fröhlich, we are developing such a perspective. In this article, I would like to illustrate our progressive perspective on democratic resilience with four areas of tension between our current democracy and what is probably the most threatening long-term crisis of our time: climate change. The four potential areas for tension are: land, speed, society, and generation.

The example of Ukraine makes it patently clear how closely the ideal of collective self-determination is currently linked to the *land*

4 Ahlhaus, Svenja / Niesen, Peter (2019): Regressionen des Mitgliedschaftsrechts. Für einen Kosmopolitismus von innen. In: Bohmann, Ulf / Sörensen, Paul: Kritische Theorie der Politik. Berlin: Suhrkamp. 609.

5 Merkel, Wolfgang: Demokratische Resilienz als Konzept. In: Nida-Rümelin, Julian et al.

6 <https://www.progressives-zentrum.org/topic/resiliente-demokratie/> [Latest access: 11.09.2023].



Am Fall der Ukraine wird besonders deutlich, wie eng das Ideal kollektiver Selbstbestimmung gegenwärtig an die *Gebiete* voneinander abgegrenzter Territorialstaaten gebunden ist. Die Klimakrise wirkt sich hingegen global aus. Sie wurde primär vom Globalen Norden verursacht, während der Globale Süden besonders stark betroffen ist. Deshalb hat Deutschland als größter Emittent Europas eine besonders große Verantwortung zur Eindämmung der Klimakrise. Und tatsächlich hat sich hierzulande ein Konsens zwischen allen demokratischen Parteien entwickelt, dass eine gerechte Transformation für die Bewältigung der Klimakrise unabdingbar ist. Je konkreter jedoch die Umsetzung, desto größer wird der Dissens. Die Regierungskoalition erarbeitet Kompromisse, die auf Grundlage der durch die Ampelparteien verabschiedeten Gesetze eine breite Zustimmung bei der Umsetzung sicherstellen sollen. Bislang wird die Transformation dadurch aber nicht mit der nötigen *Geschwindigkeit* verwirklicht. Stattdessen instrumentalisiert die AfD ziemlich erfolgreich Vorbehalte gegen die Transformation, um Stimmen zu gewinnen.

Nun haben sowohl die Bundestagspräsidentin Bärbel Bas als auch das Bundesverfassungsgericht die amtierende Regierung daran erinnert, dass demokratische Beratungen Zeit brauchen. Diese Zeit ließe sich durch gelungeneren Gesetzgebungsprozesse besser nutzen als dies in Deutschland beim Gebäude-Energie-Gesetz der Fall gewesen ist. Hinreichen wird das jedoch nicht. Die gerechte Transformation betrifft alle Bereiche unserer *Gesellschaft* und ist so tiefgreifend, dass sie unweigerlich Widerstand hervorrufen wird. Deshalb muss progressive Politik ehrlich sein: Wir müssen tatsächlich weniger Fleisch essen, weniger Auto fahren, kaum mehr fliegen und anders heizen, wenn wir auch nur in die Nähe unseres gerechten Beitrags zur Eindämmung der Klimakrise kommen wollen. Ob unsere demokratischen Institutionen dafür hinreichen, scheint fraglich. Die liberale Demokratie unterscheidet nämlich öffentliche Belange, über die im Parlament entschieden wird, von privatem

of separated territorial states – through the existence of territorial boundaries. The climate crisis, on the other hand, has global ramifications. Though primarily caused by the Global North, the Global South has been severely impacted. Therefore, Germany, as Europe's largest emitter, has a particularly great responsibility to curb the climate crisis. And indeed, a consensus has developed in this country among all democratic parties that a just transformation is needed to tackle this crisis. The more concrete the implementation, the greater the dissent, however. The current government, the so-called traffic-light coalition comprising the Social Democratic Party of Germany (SPD), the Green Party, and the Free Democratic Party (FDP) have been working out compromise solutions meant to ensure broad approval for implementation on the basis of laws passed by all coalition partners. To date, however, this transformation has not been realised with the necessary *speed*. Instead, in a bid to win over voters, the AfD has been quite successfully manipulating misgivings about such a transformation.

Now, both the President of the Bundestag, Bärbel Bas, and the Federal Constitutional Court have reminded the incumbent government that democratic deliberations require time. This time could be better used through more successful legislative processes than has been the case in Germany with the recent *Gebäude-Energie-Gesetz* [Building Energy Act]. This law will not suffice, however. This equitable transformation will impact every sector of our society and will be so profound that it will inevitably provoke resistance. That is why progressive politics needs to be forthright: We human beings actually need to eat less meat, drive fewer cars, rarely if ever fly and heat our buildings in other ways if we really want to get anywhere near our just contribution to curbing the climate crisis. Whether our democratic institutions are cut out for this task seems questionable. Liberal democracy clearly differentiates between public affairs, which are decided in and by parliament, and the private sphere and private property. Furthermore, across our democracies, the older *generations* living in our midst exert a strong influence: they share a tendency to want to continue with their lives as they know them. To claim that this approach is legitimate because older generations form the



Members of the AG Jugend & Klimaaußenpolitik at work. © Das Progressive Zentrum e. V. | Moritz Richter

Leben und Eigentum. Zudem sind in unserer Demokratie ältere, hier lebende Generationen maßgeblich, die eine Tendenz teilen, ihr Leben so zu erhalten, wie sie es kennen. Zu behaupten, das sei legitim, weil ältere *Generationen* die demokratische Mehrheit bilden, greift zu kurz. Weder die Interessen anderer Gebiete, noch die jüngerer und künftiger Generationen werden dadurch angemessen berücksichtigt. Deshalb brauchen wir eine Demokratiepoltik, die deren Stimmen stärkt.

Wie kann eine solche Demokratiepoltik aussehen? Als ein Beispiel will ich dafür abschließend das Projekt „Climate Connaction“ anführen, das auf Initiative junger Menschen beim Auswärtigen Amt eingerichtet worden ist und vom Progressiven Zentrum koordiniert wird.⁷ In einem Strang dieses Pilotprojektes begleitet die AG Jugend & Klimaaußenpolitik das Auswärtige Amt auf dem Weg zu den alljährlichen Klimaverhandlungen, die 2023 mit der sogenannten COP28 in Dubai stattgefunden

democratic majority is short-sighted. Neither the interests of other sectors nor of younger and future generations are thus adequately taken into consideration. That is why we need a form of democracy policy that lends more weight to those voices.

What does such a democracy policy look like? As an example, I would like to cite the project “Climate Connaction,” a Youth Climate Fellowship Program set up at the German Federal Foreign Office on the initiative of young people and coordinated by the *Progressives Zentrum*.⁷ In one strand of this pilot project, the *AG Jugend & Klimaaußenpolitik* [Working Group Youth & Climate Foreign Policy] supports the Federal Foreign Office on its way to the annual climate negotiations, which took place 2023 with the so-called COP28 in Dubai. The *AG Jugend & Klimaaußenpolitik* thus bolsters the voice of the young *generation*. In a position paper, which the *AG Jugend & Klimaaußenpolitik* discussed with decisive actors from the Federal



Members of the AG Jugend & Klimaaußenpolitik.
© Das Progressive Zentrum e. V. | Moritz Richter

⁷ <https://www.progressives-zentrum.org/project/climate-connaction/> [Letzter Zugriff: 11.09.2023].

⁷ <https://www.progressives-zentrum.org/project/climate-connaction/> [Latest access: 11.09.2023].





haben. Damit stärkt die AG die Stimme der jungen *Generation*. In einem Positionspapier, das die AG mit entscheidenden Akteur*innen des Auswärtigen Amtes diskutiert hat, pocht die AG auf einer erhöhten *Geschwindigkeit* bei der Minderung von Emissionen. Darüber hinaus betont die AG die historische Verantwortung Deutschlands und Europas für die Anpassung an den Klimawandel sowie den Ausgleich von Verlusten und Schäden in den besonders betroffenen *Gebieten* des Globalen Südens. Dabei wird deutlich, dass Deutschlands Beiträge für eine gerechte Transformation nicht auf gesetzgeberische Neuregelungen von Heizungen in Privathäusern beschränkt bleiben können. Vielmehr muss öffentliches und privates Kapital, das auch aus Deutschland in fossile Subventionen und Infrastruktur fließt, in die Finanzierung erneuerbarer Energien umgeleitet werden. Gefordert ist damit ein umfassender Wandel unserer global eingebetteten *Gesellschaft*, der gerade erst beginnt. Gelingen kann dieser Wandel nur dann, wenn wir unsere politischen Institutionen diesseits und jenseits des Staates demokratisch weiterentwickeln.

Andreas Oldenbourg

has been senior project manager in the field of “resilient democracy” at “The Progressive Centre” think-tank since 2023. He is concerned with the democratic shaping of the socio-ecological transformation. After completing his doctorate in political science at the Freie University of Berlin and a post-doctorate at the Technical University of Dortmund, he was the coordinator for the interdisciplinary working group “Normative Constituents of Democracy” at the Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities from 2020 to 2023. Andreas Oldenbourg is the author and co-editor of various publications focussed on democracy and economics.

www.progressives-zentrum.org

Foreign Office, the AG insists upon increasing *speed* when it comes to reducing emissions. The working group, moreover, has stressed the historical responsibility of both Germany and Europe for adapting to climate change and compensating for losses and damage in severely impacted *lands* across the Global South. It has become clear that Germany’s contributions to an equitable transformation cannot be simply limited to legislative changes with regard to heating systems in private homes. Rather, public and private capital, which also flows from Germany into fossil fuel subsidies and infrastructure, must be redirected toward financing renewable energies. This calls for a comprehensive transformation of our globally consolidated *society*, which is just beginning. Such a transformation can only succeed if we democratically develop our political institutions both within and beyond the state.



Andreas Oldenbourg © Stiftung Genshagen | René Arnold



What Future for the Young Generation?

Jakob Blasel, Klimaaktivist

Die Grenzen der Resilienz Warum junge Menschen mehr als Widerstandsfähigkeit brauchen

“Mit 20 müssten Sie optimistisch sein, Sie müssten Zutrauen haben in die Fähigkeiten von Menschen, Sie müssten Zutrauen haben in die Fähigkeit zur Anpassung. Unsere ganze Menschheitsgeschichte ist eine Geschichte der Anpassung”, entgegnete der Fernsehmoderator Markus Lanz einer Klimaaktivistin während seiner Talkshow am 9. November 2022.

Demnach ist die Angst junger Menschen vor der Klimakrise unberechtigt. Niemand brauche sich Sorgen zu machen. Anpassung sei immer möglich – egal, wie schlimm die Krise werde. Es mag stimmen, dass die Menschheit auch die schlimmsten Katastrophen physisch überdauern wird. Ob das Gleiche für unsere Zivilisation und die psychische Gesundheit junger Menschen gilt, bleibt jedoch fraglich.

Anpassungs- und Widerstandsfähigkeit können nicht die einzigen Antworten auf heutige und künftige Probleme sein. Aber welche

Jakob Blasel, Climate Activist

The Limits of Resilience Why Young People Need More Than Resilience

“At twenty, you should be optimistic, you should have confidence in people’s abilities, you should have confidence in their ability to adapt. Our entire human history has been one of adaptation,” replied TV presenter Markus Lanz to a climate activist during his talk-show on 9 November 2022.

According to Lanz’s view of things, young people’s fears about the climate crisis are unjustified. Nobody needs to worry. We can always adapt – however bad the crisis gets. It might be true that humanity can physically survive even the most life-threatening disasters. Yet, whether the same applies to our civilisation and young people’s mental health remains questionable.

Our ability to adapt and demonstrate resilience cannot be the only responses to our current and future problems. Yet, what prospects can this open up for young people? What are the limits to such an approach?





Perspektive kann sich dadurch für junge Menschen eröffnen? Was sind die Grenzen dieser Herangehensweise?

In Literatur und politischen Strategien wird für diese Widerstandsfähigkeit gegen Krisen gerne der Begriff „Resilienz“ verwendet. Bezogen auf den Menschen beschreibt Resilienz die Fähigkeit von Personen oder Gemeinschaften, schwierige Lebenssituationen wie Krisen oder Katastrophen ohne dauerhafte Beeinträchtigung zu überstehen.¹

Wie kann ein junger Mensch Resilienz entwickeln, wenn einer Krise die nächste folgt? Kann die Perspektive von Resilienz ernst genommen werden, wenn die Klimakrise selbst eine dauerhafte Beeinträchtigung darstellt?

Ob Pandemie, Kriege oder die eskalierende Klimakrise – die Ängste sind real und allgegenwärtig. Wie viel kann man einer Generation zumuten, bevor der Aufruf zur Resilienz nur noch als Zynismus wahrgenommen wird? Bedeutet mehr Resilienz nicht letztlich die Kapitulation vor den Problemen?

Dieser Text ergründet die Grenzen der „notwendigen Resilienz“ und sucht nach Alternativen zur reinen psychischen Widerstandsfähigkeit junger Menschen.

DAS PARADOXE BILD EINER JUNGEN GENERATION

Um die vorhandene Resilienz junger Menschen in der heutigen Krisenzeit zu bewerten, muss man sich zunächst mit ihrem komplexen Weltbild auseinandersetzen. Nur wer die vielfältigen Erwartungen, Träume und Perspektiven dieser Generation versteht, kann ihre Resilienzstrategien angemessen beurteilen.

1 Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung: Resilienz, <https://www.bmz.de/de/service/lexikon/70564-70564#> [Letzter Zugriff 01.10.2023].

In literature and across political strategies, the term “resilience” has often been used to describe our ability to withstand crises. When used in relation to people, resilience describes an individual’s or a community’s ability to survive difficult life situations such as crises or disasters without being subjected to permanent adverse effects.¹

How is a young person expected to develop resilience when one crisis follows another? Can the prospect of resilience be taken seriously when the climate crisis itself constitutes permanent adverse effects?

Whether a pandemic, wars or the escalating climate crisis – these fears are real and omnipresent. How much can be expected of a generation until such time that any call for resilience is perceived as nothing more than cynicism? Doesn’t a call for more resilience ultimately mean caving into the problems? This text explores the limits of “necessary resilience” and seeks out alternatives to young people’s pure psychological robustness.

A YOUNG GENERATION’S PARADOXICAL IMAGE

In order to evaluate young people’s resilience amidst today’s crisis, we first need to analyse their complex worldview. Only those who can fathom this generation’s diverse expectations, dreams and perspectives can adequately assess their resilience strategies.

Attempts to analyse Generation Z often fail due to their lack of complexity or ambiguity. Whenever politicians such as the former German Federal Minister of the Interior Thomas de Maizière claim that young people only think of themselves², this is equally as short-sighted as media depictions that portray us as “Generation Greta”.

1 Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung: Resilienz, <https://www.bmz.de/de/service/lexikon/70564-70564#> [Latest access 01.10.2023].

2 Zeit-Online: Kirchentagspräsident de Maizière kritisiert junge Generation, <https://www.zeit.de/news/2023-06/06/kirchentagspraesident-de-maizi-re-kritisiert-junge-generation> [Latest access 01.10.2023].



Versuche, die Generation Z zu analysieren, scheitern oft an mangelnder Komplexität oder Ambiguität. Wenn Politiker wie der ehemalige Bundesminister des Innern Thomas de Maizière behaupten, junge Menschen dächten nur an sich², ist das ebenso verkürzt wie Medien Darstellungen, die uns zur „Generation Greta“ erklären.

Diese widersprüchlichen Analysen lassen sich aber mit dem paradoxen Umgang unserer Generation mit den Krisen, in die wir hineingeworfen werden, erklären.

Es gibt eine Seite von uns, die man zu Recht als „Generation Greta“ bezeichnen kann. Mit hunderttausenden jungen Menschen demonstrieren wir mit „Fridays for Future“ nun seit fünf Jahren für konsequenten Klimaschutz. Nach der Sinus-Jugendstudie haben 67 Prozent der jungen Menschen im Alter von 14 bis 17 Jahren Angst vor der Klimakrise.³ Auf der anderen Seite haben laut anderen Studien immer mehr junge Menschen den Eindruck, nichts mehr bewirken zu können. Zwei Drittel der 14- bis 24-jährigen (67 Prozent) haben nach einer Studie der Vodafone-Stiftung das Gefühl, Politik nicht beeinflussen zu können.⁴

Tatsächlich hat die Politik eine Generation, die massenhaft für Klimagerechtigkeit protestiert, im Stich gelassen. Auf einen Klimastreik mit 1,4 Millionen Menschen auf den Straßen folgte eine Anpassung des Klimaschutzgesetzes, die so wenig ambitioniert war, dass das Gesetz

2 Zeit-Online: Kirchentagspräsident de Maizière kritisiert junge Generation, <https://www.zeit.de/news/2023-06/06/kirchentagspraesident-de-maizi-re-kritisiert-junge-generation> [Letzter Zugriff 01.10.2023].

3 BARMER (2021): Eine SINUS-Studie im Auftrag der BARMER, <https://www.barmer.de/resource/blob/1032266/fa6a3f4ce4789bf63028c271ddee99ad/sinus-jugendstudie-barmer-2021-2022-data.pdf> [Letzter Zugriff 01.10.2023].

4 Vodafone Stiftung Deutschland (2022): Wie junge Menschen die Politik in Deutschland und die Vertretung ihrer Interessen wahrnehmen, https://www.vodafone-stiftung.de/wp-content/uploads/2022/04/Jugendstudie-2022_Vodafone-Stiftung.pdf [Letzter Zugriff 01.10.2023].

These contradictory analyses, however, can be explained by the paradoxical manner in which our generation is dealing with the crises with which we have been landed.

In one respect we can justifiably be labelled “Generation Greta”. With hundreds of thousands of like-minded young people, we have been demonstrating for five years now with “Fridays for Future” in favour of a consistent climate protection strategy. According to the Sinus Youth Study, 67% of young people between the ages of fourteen and seventeen are fearful of the imminent climate crisis.³ And yet, according to other studies, an ever-increasing number of young people are under the impression that they can no longer make any difference. According to a study by the Vodafone Foundation, for example, two thirds of fourteen to twenty-four-year-olds (67%) feel that they cannot influence political decisions.⁴

In fact, politicians have let down an entire generation that is protesting en masse for climate justice. A climate strike that saw 1.4 million people take to the streets was followed by an amendment to the Climate Protection Act which was so unambitious in scope that the law ultimately had to be declared unconstitutional. Over recent months, climate protection is once again being weakened by means of watered-down targets. Such an ignorant approach is shattering any hopes young people can entertain for a brighter future and reveals just how little empathy many decision-makers have for this generation’s burdens.

During the covid-19 pandemic, the pressure of social crises also weighed heavily on the shoulders of the young. While the government provided economic aid, our generation was not afforded

3 BARMER (2021): Eine SINUS-Studie im Auftrag der BARMER, <https://www.barmer.de/resource/blob/1032266/fa6a3f4ce4789bf63028c271ddee99ad/sinus-jugendstudie-barmer-2021-2022-data.pdf> [Latest access 01.10.2023].

4 Vodafone Stiftung Deutschland (2022): Wie junge Menschen die Politik in Deutschland und die Vertretung ihrer Interessen wahrnehmen, https://www.vodafone-stiftung.de/wp-content/uploads/2022/04/Jugendstudie-2022_Vodafone-Stiftung.pdf [Latest access 01.10.2023].



für verfassungswidrig erklärt werden musste. In diesen Monaten soll der Klimaschutz durch verwässerte Ziele erneut geschwächt werden. Diese Ignoranz zerschmettert die Hoffnung junger Menschen auf eine bessere Zukunft und zeigt, wie wenig Empathie viele Entscheidungsträger*innen für ihre Lasten haben.

Auch in der Corona-Pandemie lastete der Druck gesellschaftlicher Krisen auf den Schultern der Jungen. Während die Regierung Wirtschaftshilfen bereitstellte, wurde unsere Generation gerade zum Anfang der Krise nicht ausreichend beachtet. Schulen und Universitäten wurden geschlossen, und kaum jemand unternahm ausreichende Anstrengungen, um die verlorene Zeit und Chancen wiedergutzumachen.

Diese Vernachlässigung führt zur Kehrseite einer paradoxen Resilienzstrategie: der „Fuck you All“-Attitüde. Dies ist vermutlich der Aspekt, den Thomas de Maizière in den Vordergrund rücken wollte und dennoch falsch verstanden hat. Diese ablehnende Attitüde besteht nicht nur aus Gleichgültigkeit, sondern stellt einen resignierten Selbstschutzmechanismus dar. Diese scheinbare Apathie ist eine direkte Reaktion auf die Lasten, die uns aufgebürdet werden, und zeigt sich in postironischen TikTok-Trends und ausgelassener Partystimmung. Warum sollten wir uns nicht amüsieren, wenn unsere Zukunft ohnehin düster ist?

Am Ende stehen wir im schlimmsten Fall genauso ratlos da, wie die Generationen vor uns, die jene Probleme ignoriert haben, welche jetzt auf uns zukommen. Was bleibt, ist eine unterschwellige Wut und Fassunglosigkeit. Unsere scheinbare Selbstbezogenheit ist in Wahrheit Selbstschutz und ein Versuch, mit einer Welt umzugehen, die uns immer wieder enttäuscht. Diese „Fuck you All“-Attitüde gehört aber genauso zu einem ungeschönten Blick auf unsere Generation wie bunte, optimistische und fordernde Klimastreiks. Die Resilienzstrategie der jungen Generation zeigt sich damit als widersprüchliches Bild zwischen Apathie und ungebrochenem Veränderungswillen.



Jakob Blasel at a Fridays for Future demonstration in Berlin. ©Timo Förster

enough attention, especially at the onset of the crisis. Schools and universities were closed and hardly anyone made sufficient efforts to make up for all the ensuing lost time and opportunities.

This neglect has been leading to the flipside of a paradoxical resilience strategy: the “fuck you all” attitude. This is probably the aspect which Thomas de Maizière wanted to highlight and yet misunderstood. This dismissive attitude is not just indifference, but rather represents a fatalistic self-protective mechanism. This apparent apathy is nothing more than a direct reaction to the burdens placed upon us, and manifests itself in post-ironic TikTok trends and exuberant partying. Why shouldn't we enjoy ourselves when our future is so bleak anyway?

In the worst-case scenario, we will end up just as clueless as those generations preceding us who ignored the problems that we are now having to face. What lingers is an underlying anger and bewilderment. Our apparent self-centredness is actually self-protection and an attempt to deal with a world that keeps disappointing us.



WIE KANN DAS ZU MEHR RESILIENZ FÜHREN?

Schon aufgrund der Tatsache, dass Resilienz die Fähigkeit beschreibt, Krisen oder Katastrophen ohne dauerhafte Beeinträchtigung zu überstehen (s. o.), kann Resilienz keine befriedigende Antwort auf die Ausgangslage junger Menschen sein. Ein Leben in der Klimakrise und globalisierten Welt bedeutet eine dauerhafte externe Beeinträchtigung, die dauerhafte Beeinträchtigungen der jüngeren Generationen implizieren. Wie kann Resilienz dennoch dazu beitragen, diese Belastung zu verringern? Was muss die Politik dafür leisten?

Durch ehrliche Kommunikation und realistische Erwartungen kann man uns ein gewisses Maß an Sicherheit vermitteln. Aber diese Sicherheit hat ihre Grenzen, insbesondere angesichts der unvorhersehbaren globalen Krisen und ökologischen Kipp-Punkte, auf die wir uns zubewegen. Die effektivste Resilienzstrategie auf kollektiver Ebene wäre wohl, unserer Generation ein Gefühl der Handlungsfähigkeit zurückzugeben. Das erfordert mehr als warme Worte von politischen Verantwortungs-träger*innen; es erfordert glaubwürdige und wirksame Krisenbewältigungsstrategien. Insbesondere im Bereich des Klimaschutzes muss die Last der Transformation nicht auf die Zukunft verschoben, sondern die Verantwortung für vergangene Versäumnisse übernommen werden. Konkret bedeutet das, auch für unpopuläre Maßnahmen einzutreten, wenn diese die Perspektive bieten, nachhaltige Entlastungen für junge Menschen zu versprechen: CO₂-Bepreisung, die Abwendung von fossilem Gas, Ernährungswende und weniger Autos auf den Straßen. Was wir brauchen, sind echte, substanzielle Veränderungen, die den Druck von den Schultern der jungen Generation nehmen und uns die Werkzeuge an die Hand geben, die Krisen dieser Zeit aktiv anzugehen.

However, this “fuck you all” attitude is just as much a part of an unembellished view of our generation as colourful, optimistic and confrontational climate strikes. The younger generation’ resilience strategy thus presents a contradictory picture between apathy and an unsubdued will to change things.

HOW CAN THIS LEAD TO MORE RESILIENCE?

The very fact that resilience describes the ability to survive crises or disasters without causing the above-mentioned permanent adverse effects means that resilience in itself cannot be a satisfactory answer to young people’s historical predicament. Living through a climate crisis and in a globalised world effectively entails permanent external impairment, which, in turn, implies permanent impairment of younger generations. How can resilience nevertheless help to reduce this burden? What policies must be implemented in order to achieve this?

Honest communication and realistic expectations can give us a degree of certainty. But such certainty has its limits, especially given the unpredictable global crises and environmental tipping points we are fast approaching. The most effective resilience strategy at a collective level would probably be to restore a sense of agency to our generation. This requires far more than just warm-worded platitudes from our political leaders; it requires credible and effective crisis management strategies. Notably with respect to climate protection, the burden of transformation must not be shifted to the future, but rather responsibility must be taken for past failures. In concrete terms, this also means standing up for unpopular climate protection measures if they offer the prospect of sustainable relief for young people: CO₂ pricing, shifting away from fossil gas, nutritional changes, and fewer cars on the road. What we really need are substantial changes that take the pressure off the shoulders of the younger generation and give us the tools to actively tackle the crises of our time.





WELCHE VERANTWORTUNG TRAGEN DIE UNSCHULDIGEN?

Natürlich können auch junge Menschen die Verantwortung nicht von sich weisen und müssen sich an zukünftig wachsende Krisendimensionen anpassen. Obwohl wir nicht die Verursacher der schlimmsten Krisen sind, sind diese dennoch Teil unserer Realität.

Die Resilienzstrategie unserer Generation muss daher präventiv sein. Anstatt auf den wachsenden Druck mit Zynismus zu reagieren, sollten wir Expert*innen in Krisenbewältigung und Transformation werden. Die Gewissheit des Chaos sollte nicht als Bedrohung, sondern als Chance gesehen werden, um entsprechend zu planen. Alle müssen das bedenken, bei der Berufswahl, wenn wir unseren Wohnort auswählen, oder andere langfristige Entscheidungen für unsere Zukunft treffen. Wir können nicht einfach den Lebensweg unserer Eltern und Großeltern als Blaupause für unsere eigene Zukunft nehmen. Über Jahrzehnte den gleichen Job zu machen, der Traum vom Eigenheim und sichere Renten sind nicht ausgeschlossen. Damit aber fest zu rechnen, wäre dennoch Wunschdenken. Sich auf diesen Perspektivwechsel einzustellen, ist vermutlich die beste Strategie, um geplatzte Träume zu vermeiden und die Unsicherheiten unserer Zeit besser zu verstehen. Daraus ergibt sich ein Resilienzbegriff, der sehr begrenzt ist und vermutlich dem eigentlichen Anspruch der Resilienz, einer dauerhaften Beeinträchtigung zu entgehen, nicht gerecht wird.

Resilienz kann für junge Menschen nur dann funktionieren, wenn die Verantwortung für die Bewältigung der Krisen nicht ausschließlich auf ihren Schultern liegt. Die Last muss gerecht verteilt sein, damit Raum für die Entwicklung von Resilienzstrategien entsteht.

Der Schlüssel dazu ist Handlungsfähigkeit. Unsere Generation wird sich lebenslang den Herausforderungen dieser Krisen stellen müssen,

WHAT RESPONSIBILITY DO THE INNOCENT BEAR?

Of course, even young people can't shirk responsibility and must adapt to the growing dimensions of crises in the future. Although we are not the cause of the worst crises, they nevertheless form part and parcel of our reality.

Our generation's resilience strategy must therefore be preventative. Instead of reacting to the growing pressure with cynicism, we should become experts in crisis management and transformation. The certainty of chaos should not be considered a threat, but rather as an opportunity to plan ahead accordingly. We all need to bear this in mind when opting for a particular career, choosing where to settle down or making other long-term decisions for our future. We cannot simply take our parents' and grandparents' life trajectories as a blueprint for our own future. Doing the same job for decades, the dream of home ownership and secure pensions are not out of the question. It would be mere wishful thinking to count on such a future, however. Adapting to such a change in perspective is probably the



Jakob Blasel © Stiftung Genshagen | René Arnold





in allen gesellschaftlichen Bereichen. Das ist machbar – aber nur, wenn uns durch ernsthafte Krisenprävention und verantwortungsvolle Politik eine Atempause ermöglicht wird. Am Ende entscheidet die richtige gesellschaftliche Resilienzstrategie über nicht weniger als den Charakter unserer Generation: Zeigt sich das Gesicht der „Generation Greta“ oder doch die „Fuck you All“-Attitüde?

Jakob Blasel

is a climate activist and one of the initiators of Fridays for Future in Germany. He stood for election for the Green Party in Schleswig-Holstein in the 2021 German federal elections, but narrowly missed entering the Bundestag. In addition to his studies at the Leuphana University of Lüneburg, he remains involved in Fridays for Future for climate protection and intergenerational justice.

<https://fridaysforfuture.de>



Jakob Blasel © Stiftung Genshagen | René Arnold

optimal strategy to avoid shattered dreams and to better understand the uncertainties of our times. This results in a deeply limited concept of resilience, one which does not do justice to the actual claim of resilience to avoid permanent adverse effects.

Resilience can only work for young people if the responsibility for overcoming crises does not rest solely on their shoulders. The burden must be shared fairly so that there is room for developing resilience strategies.

The key to all this is our ability to act. Our generation will have to confront the challenges posed by these crises for the rest of our lives, in every sector of society. We can live up to those challenges – but only if we are given breathing space by means of serious crisis prevention and responsible policies. Ultimately, the right social resilience strategy will determine nothing less than our generation's character: will we see the face of "Generation Greta" or the "fuck you all" attitude?



Art and Resilience in Times of War and Forced Migration

ديمة البيطار قلعجي. كاتبة، صحفية. WIR MACHEN DAS e. V.

الكتابة، المرونة والزمن

كيف يمكن للنشاط الفني أو الأدبي أن يساعد في تطوير المرونة في التعامل مع تجارب الحرب و/أو المنفى (ألمانيا في هذا المقال)

إنّ أول ما أفكّر به كلّما سمعت بمصطلح* والمترجم بالعربية بالمرونة، ممن يُطلب أن يكونوا مرنين؟ ومن الذي يطلب؟ وماهي فعلا البيئة المحيطة بهذه المرونة؟ ولمصلحة من هي؟

المصطلح، الذي أصبح مطروقا بشدة خلال السنوات الأخيرة على مواقع الإعلام الاجتماعي خاصة في سياق الصحة النفسية لقبول الوقائع، غالبا ما يطرح دون الالتفات إلى ديناميكيات القوة والتحكم ضمن أطراف هذه المعادلة. وهل المرونة الرائجة هي الحل بالفعل؟ أم هي وسيلة النجاة المتاحة للفئات الأكثر ضعفا؟ وقد تتحول إلى إحدى وسائل الضغط والاستغلال لهذه الفئات ضمن الأنظمة سواءً كانت سياسيّة، أو اجتماعية، أو ثقافية وغيرها. ولم لا تُطالب السياسات أيا كانت بهذه المرونة؟

هل يمكن للنشاط الأدبي والكتابة أن يساعدنا في تطوير المزيد من المرونة في التعامل مع تجارب الحرب و/أو الهجرة القسرية والمنفى؟
بالتأكيد!

Dima Albitar Kalaji, author, journalist, WIR MACHEN DAS e. V.

Writing, Resilience and Time

How artistic or literary activity can help develop resilience in dealing with experiences of war and/or exile (this article references Germany).

The first thing I think of whenever I hear the term resilience (al-murouna in Arabic) is: who is being asked to be resilient? And at whose behest? What is the actual environment surrounding this resilience? Who is benefiting?

The term has been in frequent use in recent years on social media platforms, particularly in mental health contexts alluding to acceptance of reality. It is frequently presented without mentioning the power dynamics and control that the parties to this equation wield. Is the sexy notion of resilience really the solution? Or is it the only means of survival available to the most vulnerable groups? It may become a means to pressure and exploit certain groups within political, social, cultural or other systems. Why don't policies, whatever they be, demand this resilience?

Can literary activity and writing help nurture greater resilience in dealing with experiences of war and/or forced migration and exile?

Of course!

* Resilience





إلا أنّ تجربتي للإجابة على ذلك تتركب على مستويين، أولها أنني كاتبة في المنفى أو الشتات أو مُهَجَّرَة قسريًا أو في بلد اللجوء كما يطيب لكل تسميته، والثاني أنني أعمل في مشروع مواصلة الكتابة الذي يحاول دعم وتقديم بعض الكُتّاب والكاتبات ممن خَبِروا الحرب والمنفى إلى المشهد الأدبي الألماني.

في الحروب و/أو الهجرات القسرية و/أو المنافي تظهر قدرة الناس على خلق مساحات صغيرة للاستمرار والصمود والتأقلم مع الوضع القائم، أحد أهم المساحات هي النشاطات الفنية والأدبية كالرّقص والموسيقى أو الكتابة التي تأخذ منحى البوح، العلاج أو التمكين والدعم، وغالبًا ما تمنح هذه النشاطات المختلفة عند غير المحترفين قدرة كبيرة على التكيّف والمرونة والتعامل مع الواقع المفروض، سواء كانت فردية، أو ضمن مبادرات اجتماعية أو مشاريع مموّلة.

الكاتب/ة المرن/ة!

يواجه محترفو ومحترفات الكتابة تحديات أخرى في هذه التجارب المغيِّرة للحياة أصحابها بشكل رديكالي ونهائي. فهم يخسرون اللغة والمحيط الحي والشبكات الاجتماعية والمهنية الأساسية لعملهم وإنتاجهم، بالإضافة إلى خسارة استقرارهم المهني والمادي والنفسي غالبًا، في مواجهة واقع جديد في بيئة غريبة عنهم كليًا، وهم مجهولون فيها كليًا.

قد يلجأ الكُتّاب والكاتبات إلى التعامل مع كل ذلك بغزارة في الكتابة، أو بالاحتباس عنها، لكن وبالحالتين ماذا بعد ذلك؟

أعيش هنا منذ عشر سنوات، وأنا مؤطّرة بالكتابة والحديث بمواضيع المنفى والحرب واللجوء، من حسن حظّي أنني معنية بشكل شخصي بالكتابة حول هذه المواضيع ومعنيّة أيضًا بانتقاد هذا التأطير، ومن حسن حظّي أيضًا أنني استطعت خلال هذه الأعوام العشرة، أن أشقّ طرقًا صغيرة للكتابة عن غير ذلك، لكنني لم أفلح حتى الآن بأن تقام دعوتي مثلًا إلى نقاشات أو قراءات بعيدًا عنها، وغالبًا ما أتعرض خلال هذه النقاشات إلى أسئلة شخصيّة لا تتصل ولا تناقش عملي، ودون موافقتي وكثير منها يهدف إلى إظهار حياتي (الجيدة)

My attempt to answer this is two-fold, however. Firstly, I am a writer in exile, as part of a diaspora, forcibly displaced, or in a country of asylum, as everyone likes to call it. Secondly, I work with the "Writing On" project that seeks to support and present some writers who have experienced war and exile to the German literary scene.

Wars and/or forced displacement and/or exile showcase people's ability to carve out small sites of persistence, endurance and adaptation to the existing situation. Artistic and literary activities form some of the most important sites and include dancing, music, writing as testimony, a kind of therapy that empower and support. Whether they are undertaken individually, or within social initiatives and funded projects, these activities often provide a great way for non-professional artists to adapt, be resilient, and deal with the reality they find themselves in.

THE RESILIENT WRITER!

Exhausted from these radical life-changing experiences, professional writers face other challenges. They lose touch with their languages, their living environment, as well as the social and professional networks essential for them to work and be productive. Faced with a new reality in an environment that is completely foreign to them, and in which they are completely unknown, they also lose their professional, financial, and very often psychological stability.

To deal with this, writers may either resort to writing prolifically, or by refraining from writing completely. But in either case, what comes next?

I have been living here for ten years, and my writing and speaking get corralled into themes of exile, war, and asylum. Fortunately for me, I have a personal interest in writing about these topics and also in critiquing being pigeonholed. It is also fortunate for me that during these ten years, I've been able to find little ways to write about other things. But I haven't yet succeeded in being invited to discussions or readings about other themes, for example. During discussions, I am often non-consensually asked personal questions that don't relate





هنا بمواجهة حياتي (السيئة) هناك، أجد نفسي أنا وغيري مطالبون بتمثيل البلاد والحروب والأزمات والقضايا التي أتينا منها بغض النظر عن رغبتنا أو قدرتنا على ذلك، ونُسأل مرارا وتكرارا عن تجاربنا وصدامتنا النفسية التي قد تتعلق بالحرب واللجوء دون موافقتنا إن كنا نرغب أو نستطيع مشاركة مواضيع خاصة أو شديدة الحساسية، معظم الأسئلة التي توجه للكُتّاب والكاتبات المنفيين لا تتعلق بكتاباتهم، وهي مبنية على صور نمطية، وتنتظر منهم أجوبة نمطية.

إضافة إلى ذلك، لا تتوفر الترجمة الاحترافية الأدبية دوما سواء للنصوص أو في الفعاليات الأدبية والنقاشات، وتتبع فرص الكتابة والنشر والقراءة والتمويل بشكل مباشر اهتمام السياسات والإعلام بقضايا البلاد والمآسي التي أتى منها هؤلاء الكُتّاب والكاتبات أو تراجعها إلى الخلف لصالح مآسي أخرى، يؤدي كل ذلك إلى عدم التعامل مع النتاج الأدبي لهؤلاء الكُتّاب والكاتبات بجدية، وعدم حصولهم على تعويضات مادية عادلة لقاء عملهم واستغلال حاجتهم للظهور والتعريف بأنفسهم وعملهم، إضافة إلى جهلهم بديناميكات العمل في القطاع الثقافي المختلفة تماما واصطدامهم بالبيروقراطية وحواجز اللغة والتواصل، وتأطيرهم ضمن مواضيع محدودة وحصص التمكين والدعم. تبعا لذلك أيضا، تواجه المشاريع التي تحاول دعمهم وتقديمهم، انحسار ومحدودية فرص التمويل حسب تغير الأولويات والمزاج السياسي الثقافي، تحاول المؤسسات والمنظمات أن تكون مرنة، فتخفض ميزانياتها لتستمر وتتوافق مع منح التمويل، مما يؤدي بشكل مباشر إلى ضغط إضافي على الكُتّاب والكاتبات، الذين عليهم بدورهم أن يكونوا مرنين بمواجهة كل ذلك، ليستمروا ويكتبوا! هذه الديناميكية تجعل حياة واستقرار هؤلاء الكُتّاب والكاتبات استقرارًا غير مستدام وبالغ الهشاشة.

إذ أن حتى من استطاع منهم النجاح بطباعة كتابه الأول وحتى الثاني في دور النشر الألمانية، اضطر لتغطية تكاليف جزء من الترجمة في البداية رغم صعوبة ذلك أو لجؤوا إلى الترجمة بأنفسهم ثم العمل مع شخص ثالث على هذه الترجمات، من جهة أخرى تخلى كتاب آخرون عن الفكرة واتجهوا إلى أعمال بعيدة تماما عن الكتابة والثقافة وقرروا الاكتفاء بما قد يقع بين حين وآخر على هامش حياتهم من فعاليات أو مقابلات أو فرص للنشر، ويتشارك الطرفان شعورا عميقا بعدم الأمان وعدم القبول.

to or address my work, and which often aim to show my (good) life here in direct opposition to my (bad) life over there. Myself and others are required to represent our country, wars, crises, and our national issues regardless of our desire or ability to do so. We are repeatedly asked about our experiences and psychological traumas pertaining to war and asylum without our consent, whether or not we wish or are able to share on private or highly sensitive matters. Most of the questions directed to exiled writers don't relate to their writings. They are based on stereotypes and those who pose them expect answers that reinforce those stereotypes.

Also, professional literary translations are not always available, whether for texts or in literary events and discussions. Opportunities for writing, publishing, reading, and funding directly correlate to political and media interest in the issues and tragedies of the writers' home country and interest also therefore wanes in favour of other tragedies.

All of this results in the literary production of these writers not being taken seriously, them not receiving fair financial compensation for their work and to the exploitation of their need for visibility for themselves and their work. Added to this is the writers' obliviousness to the vastly different dynamics of work in the cultural sector, the unexpected bureaucracy, language and communication barriers, and their confinement to only a limited genre of topics, empowerment and support.

Accordingly, the initiatives that try to support and present these writers face declining and limited funding opportunities given that they are governed by shifting priorities and political and cultural moods. Institutions and organisations try to be resilient, reducing their budgets in order to survive and to comply with funding grants. The direct result of this is additional pressure on writers, who in turn, must be resilient in facing all this in order to continue to write! This dynamic means that the lives and stability of these writers is unsustainable and extremely fragile.





هذه خسارة كبيرة للمشهد الأدبي الألماني، ففي العالم الذي نواجهه اليوم، لا يمكن التعامل مع المنفى كحالة مؤقتة تستلزم مشاريع أو دعماً مؤقتاً، وفي ظل هذه السياسات والتغيرات المناخية والاقتصادية ستزداد حدة هذه الهجرات. إن الهجرة القسرية والمنفى جزء لا يتجزأ من الأدب في ألمانيا وهو قد يكون أكثر هذه الأجزاء مرونة، وأكثرها مواجهة وتأثيراً لأدنى تغييرات هذا المشهد.



An event of the program "Writing On" by WIR MACHEN DAS: The Belarusian author Sabina Brilo (centre left), who lives in exile in Vilnius, and her Eritrean colleague Yirgalem Fisseha Mebrahtu (centre right), who lives in exile in Munich, at a joint reading at Kunsthaus ACUD, 2023. © Agata Guevara

مواصلة الكتابة؛ مشروع وسيط

تأسس مشروع مواصلة الكتابة عام ٢٠١٧ في برلين، وقام ضمن على مدى ست سنوات هي عمره الآن بالتعامل مع أكثر من ستين كاتبة وكاتب من بلاد مختلفة معظمهم في المنفى الألماني، مع التركيز على من يكتبون منهم باللغة العربية أو الفارسية. يقوم المشروع بترجمة

Even writers who succeeded in printing their first or even second books at German publishing houses had to bear the difficult burden of partially covering the translations costs in the beginning. Some resorted to translating their own work themselves and then reworking these translations with a third person. Conversely, other writers abandoned their craft, pursuing alternative careers that have nothing to do with culture and writing. These content themselves with the occasional event, interview, or publishing opportunities happening at the margins of their lives. Both groups share a deep feeling of insecurity and lack of acceptance.

This presents a great loss to the German literary scene. In today's world, exile can't be regarded as a temporary condition that only calls for temporary project frameworks or support. In light of these policies as well as climate change and economic shifts, migration scenarios will become increasingly dire. Forced displacement and exile are indispensable themes to German literature and those who write it may indeed be its most resilient members and the ones most affected by the slightest changes within its scene.

WRITING ON – A MEDIATION PROJECT

The "Writing On" project was established in 2017 in Berlin. In operation for over six years now, the project has worked with more than sixty writers from different countries. Most of these writers are in exile in Germany and write in Arabic or Persian. The project translates texts professionally and publishes them on its website. It also holds readings at German literary institutions as a way to link these writers with the press.

Five years into its launch, the project released an open invitation reaching out to new writers to join. The response to the invitation was overwhelming, far exceeding the capacities of the project and the team. This example only proves the great need for this type of support while opportunities on offer are scarce. From over seventy applications, only four were accepted.



النصوص ترجمة احترافية، ونشرها على الموقع الإلكتروني وعقد القراءات في المؤسسات الأدبية الألمانية ومحاولة تشبيك الكُتّاب والكاتبات مع الصحافة.

نشر المشروع بعد مرور خمس سنوات على إطلاقه دعوة مفتوحة لضمّ بعض الكُتّاب والكاتبات الجدد، كانت الاستجابة للدعوة كبيرة جدًا، وأكبر بكثير من إمكانيات المشروع والفريق، لا يُظهر ذلك إلا الحاجة الكبيرة لهذا النوع من الدعم بمواجهة شح الفرص الممنوحة للمستفيدين، تم قبول أربعة طلبات جديدة فقط من أكثر من سبعين طلبًا للانضمام.

لكتاب المشروع مطلق الحرية في اختيار الموضوعات التي يرغبون بتناولها ونشرها على الموقع، في بداية المشروع، كان جزء كبير من القصائد والنصوص، وليس جميعها، يتناول ذاكرة الحرب، التهجير واللجوء، الوصول وغربة اللغة والمكان والذاكرة. كان الجزء الأكبر من الكُتّاب والكاتبات من سوريا ممن وصلوا حديثًا إلى ألمانيا، مع مرور الوقت ولمدة ست سنوات هي عمر المشروع اليوم، اختلفت طريقة معالجة الموضوعات، وبدأت موضوعات جديدة في الظهور خاصة عند الكُتّاب والكاتبات الأقدم، وبدأ بعضهم بالكتابة باللغة الألمانية، أو العمل على الترجمات، وإجراء النقاشات والمقابلات بالألمانية، ونشر عدد منهم كتبهم الأولى في دور النشر الألمانية. أعتقد أنه هذه هي أحد الأوجه المرئية للمرونة التي تقدمها الكتابة، عدا عن الصورة الأوسع والأعمق لأدب الحروب والمنافي لسرد الواقع الإنساني وقدرته على الاستمرار رغم كل شيء.

أكتب لأنّ عليّ أن أكتب! لأنني لا أستطيع فعل شيء آخر غير أن أكتب. وأن أعيد تشكيل الواقع، ومحاكاته وأحاول فهمه، وأرفضه وأنقده وأعيد اختراعه، أو ربما ألتف من حوله تمامًا إلى عالم خال من كل ذلك، تحتاج الكتابة إلى المرونة والمرونة إلى الكتابة ويحتاج الاثنان إلى الزمن.



An event of the program "Writing On" by WIR MACHEN DAS: Ahmad Katlesh and Ulrike Almut Sandig during their poetry performance "Klangkörper" at the Literaturhaus Berlin, 2022. © Lena Giovanazzi

The project's writers have complete freedom to choose the topics they wish to address and publish on the site. When it started, a large portion of the poems and texts (but not all) dealt with the memory of war, displacement, refugeehood, arrival here, and alienation in connection to language, place and memory. The bulk of the writers were from Syria and had recently arrived in Germany. With the passage of time and over the last six years, the treatment of the themes changed; new topics began to appear, especially among the original cohort of writers. Some of them began writing in German, working on translations, conducting discussions and interviews in German, and publishing their first books at German publishing houses. In addition to the broader and deeper power that the literature of war and exile has to narrate human reality and to persist despite everything, I believe that this is one of the visible reflections of how writing produces resilience.



Dima Albitar Kalaji

is a freelance author and journalist. She works as an editor and curator for the program "Weiter Schreiben" and other projects at the association WIR MACHEN DAS/wearedoingit e. V. Dima Albitar Kalaji studied art and media in Damascus and has lived in Berlin since 2013. In Damascus, she was co-director of Radio SouriaLi, in Germany she has produced the bilingual podcast "Symania" for the radio station Deutschlandfunk Kultur. In 2020, in cooperation with the radio-network rbbKultur, she produced the podcast "(W)Ortwechseln – Weiter Schreiben Briefe" for WIR MACHEN DAS. She features a guest author for "10 nach 8" on ZEIT Online. She has also published texts for publications by the Federal Agency for Civic Education, among others.

<https://wirmachendas.jetzt>



Dima Albitar Kalaji (left) with the Ukrainian artist Anna Scherbyna at the Academy under Trees in Genshagen. © Stiftung Genshagen | René Arnold

I write because I have to write! Because I can't do anything else but write. I write to reshape reality, to imitate it, try to understand it, to reject it, criticise it, and reinvent it, or perhaps completely circumvent and to enter into a world devoid of it. Writing requires resilience and resilience requires writing, and both need time.



Dima Albitar Kalaji at an event of the program "Writing On" by WIR MACHEN DAS. © Lucia Jost





Sie hieß nicht wirklich Nina. Aber wie alle Mädchen, die
Großmutter benannt sind, hasste sie ihren Namen.

Poetic performance with Abdalrahman Alqalaq, Dima Albitar Kalaji and Sam Zamrik at Haus der Berliner Festspiele, 2023.
© Lucia Jost



Art and Resilience in Times of War and Forced Migration

Konzert-Lesung mit dem Pianisten **Aeham Ahmad**

Und die Vögel werden singen: Ich, der Pianist aus den Trümmern

Welche Rolle können Kunst und Kultur dabei spielen, Resilienzprozesse im Kontext von Krieg und Flucht zu fördern? Der Pianist Aeham Ahmad geht in einem kurzen Gespräch auf die Kraft ein, die ihm die Musik gab, um den Krieg in Syrien zu überleben und ein neues Leben zu beginnen: „*Art cannot change the world, but at least it changed my life.*“

Aeham Ahmad veröffentlichte 2017 seine Autobiographie „Und die Vögel werden singen: Ich, der Pianist aus den Trümmern“ (S. Fischer). Darin erzählt er u. a., wie er im palästinensischen Flüchtlingslager Yarmouk in Syrien aufwuchs, in Damaskus und Homs als Pianist ausgebildet wurde, später während des Kriegs im belagerten Yarmouk mit seiner Familie lebte und warum er schließlich fliehen musste. Heute lebt er als Pianist in Deutschland.

Eine Konzert-Lesung mit Auszügen aus seiner Autobiographie fand im Rahmen der „Akademie unter Bäumen“ statt und bildete den künstlerischen Höhepunkt der Konferenz.

Musik und Text: **Aeham Ahmad**

Lesung (deutsche Originalfassung): **Noémie Kaufman**

Concert reading with the pianist **Aeham Ahmad**

The Pianist of Yarmouk

What role can art and culture play in championing resilience processes against the backdrop of war and forced migration? In a short conversation, the pianist Aeham Ahmad discusses the fortitude that music inspired in him to survive the war in Syria and embark upon a new life: “*Art cannot change the world, but at least it changed my life.*“

In his autobiography "The Pianist of Yarmouk" (Penguin Books Ltd), Ahmad relates how he grew up in the Palestinian refugee camp Yarmouk in Syria, was trained as a pianist at the Conservatory in Damascus and later in Homs, subsequently lived with his family in besieged Yarmouk during the war in Syria, and why he ultimately had to flee. He now resides and performs as a pianist in Germany.

A concert reading with excerpts from his autobiography took place as part of the "Academy under Trees" and represented the artistic highlight of the conference.

Music and Text: **Aeham Ahmad**

Narration (original German version): **Noémie Kaufman**





Aeham Ahmad

grew up as a Palestinian refugee in the refugee camp Yarmouk in Damascus, Syria. He started learning to play the piano from the age of five at the conservatory in Damascus. From 2006 to 2011, he studied at the music faculty of Baath University in Homs and then worked as a music teacher. During the siege of Yarmouk in the civil war, Aeham Ahmad was transporting his piano around on a trailer or a pick-up so that he could perform on the streets and in public places. In 2015, he fled to Germany, where he has since performed as a pianist, including with the Edgar Knecht Trio. In 2015, he received the first International Beethoven Prize for Human Rights, Peace, Freedom, Combating Poverty and Inclusion in Bonn. His autobiography "The Pianist of Yarmouk" was published in 2017.

www.aeham-ahmad.com



46:19 (German)





Stiftung Genshagen

Deutschland, Frankreich und Polen für Europa

DIE STIFTUNG GENSHAGEN

Die Stiftung Genshagen ging aus dem Berlin-Brandenburgischen Institut (BBi) für deutsch-französische Zusammenarbeit in Europa e. V. hervor, das im Jahr 1993 vom Historiker Prof. Dr. Rudolf von Thadden und der späteren Beraterin des Kanzleramts Brigitte Sauzay gegründet wurde. 2005 wurde das BBi in eine rechtsfähige Stiftung bürgerlichen Rechts umgewandelt. Stifter sind die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien (BKM) und das Land Brandenburg.

PROFIL

Als Schnittstelle zwischen Staat und Zivilgesellschaft und mit dem Ziel, Europa in seiner politischen Handlungsfähigkeit, sozialen Kohärenz, wirtschaftlichen Dynamik und kulturellen Vielfalt zu stärken, agiert die Stiftung in den Arbeitsbereichen „Europäischer Dialog – Europa politisch denken“ und „Kunst- und Kulturvermittlung in Europa“. Im Schloss Genshagen, abseits und doch in erreichbarer Nähe der Hauptstadt Berlin gelegen, ist die Stiftung ein Ort der Begegnung und des Dialogs, zwischen Akteur*innen aus Kunst, Kultur, Politik, Wirtschaft, Wissenschaft und Medien.

Hier entstehen neue Denkansätze und Lösungswege für aktuelle und künftige Herausforderungen in Gesellschaft und Politik – unter besonderer Berücksichtigung der Beziehungen zwischen Deutschland, Frankreich und Polen im Sinne des „Weimarer Dreiecks“. So werden in Genshagen Netzwerke verschiedener gesellschaftlicher Gruppen über Ländergrenzen hinweg etabliert und gefördert, unterschiedliche Perspektiven zusammengeführt und neue Entwicklungspfade für die Zukunft Europas skizziert.

Genshagen Foundation

Germany, France and Poland for Europe

THE GENSHAGEN FOUNDATION

The Genshagen Foundation evolved from the Berlin-Brandenburg Institute for Franco-German Collaboration in Europe, which was founded in 1993 by historian Rudolf von Thadden and Brigitte Sauzay, who was later to become an advisor to the Chancellery. Since 2005, the Foundation has been run as a non-profit foundation under German civil law. The German Government, represented by the Federal Government Commissioner for Culture and the Media, and Land Brandenburg are its founders.

PROFILE

The Genshagen Foundation, as an interface between the State and civil society and whose aim is to bolster Europe's political capacity, social cohesion, economic dynamism, and cultural diversity, plays an active role in two working sections: "European Dialogue – Political Thinking on Europe" and "Art and Cultural Mediation in Europe." Located in Genshagen Castle, at some distance and yet within easy reach of the capital Berlin, the Foundation is a meeting place for encounters and dialogue, between actors from the worlds of art, culture, politics, business, science, and the media.

The Foundation has been instrumental in identifying fresh ways of thinking and solutions to current and future challenges across society and in politics – with a specific focus on relations between France, Germany, and Poland in the sense of the "Weimar Triangle." In Genshagen, networks involving various social groups have been established and nurtured across national borders, alternative perspectives brought together and fresh approaches for Europe's future outlined.





KUNST- UND KULTURVERMITTLUNG IN EUROPA

Kunst, Kultur und ihre Vermittlung gehören zu den Grundlagen für das Projekt Europa. Der Bereich „Kunst- und Kulturvermittlung in Europa“ will mit seinen Projekten Begegnung und Austausch ermöglichen, grundlegende Fragen von Forschung und Praxis Kultureller Bildung diskutieren sowie die Rolle und die Möglichkeiten von Kunst und Kultur in europäische Debatten einbringen.

Sowohl in Begegnungsformaten, Residenzen und Tagungen als auch in Praxisprojekten v.a. mit Jugendlichen werden die großen Fragen unserer Zeit behandelt. Dazu zählen neben der Digitalisierung u.a. die Themen Nachhaltigkeit und Klimawandel sowie die möglichen Einflüsse von Kultur und Kunst darauf, ebenso wie ihre gesellschaftliche Verantwortung dafür. Fragen von kultureller Teilhabe und dem Zugang zu Kunst und Kultur stehen dabei genauso im Zentrum wie der europäische Austausch, insbesondere zwischen Deutschland, Frankreich und Polen. Das Weimarer Dreieck mit Leben zu füllen, beispielsweise durch literarische Begegnungen, gehört neben der Interdisziplinarität und dem Austausch zwischen Forschung und Praxis zu den Grundlagen unserer Arbeit. Diskurse an der Schnittstelle zwischen Kultur und Politik öffnen den Blick für neue Perspektiven und zeigen ungewöhnliche Wege auf. Fragen der Künste und Fragen der Gesellschaft werden gemeinsam verhandelt. Dabei erleben wir Vielfalt als Bereicherung, fördern Diversität und grenzüberschreitendes Denken und Handeln.

ART AND CULTURAL MEDIATION IN EUROPE

Art, culture and how they are mediated belong to basics of the European project. The “Art and Cultural Mediation in Europe” section aims to facilitate encounters and exchanges, to discuss fundamental questions of research and practice in cultural education, and to introduce the role and potential of art and culture into European debates.

The major questions of our time are addressed, not just in meeting formats, residencies, and conferences, but also in practical projects particularly with young people. In addition to digitisation, these include themes such as sustainability and climate change, and the potential impact of culture and art on them, as well as their social responsibility for them. Questions concerning cultural participation and access to art and culture take centre-stage, as do inter-European exchanges, especially between France, Germany, and Poland. Alongside interdisciplinarity and exchanges between researchers and practitioners, vitalizing the Weimar Triangle, for instance, through literary encounters, is one of the foundations of our work. Discourse at the interface between culture and politics can open up new perspectives and reveal unusual paths forward. Questions on the arts and on society are thrashed out together, thereby enabling us to experience plurality as a source of enrichment, promote diversity, and cross-border thinking and action.







Impressum

Herausgeber

Stiftung Genshagen

Am Schloss 1

14974 Genshagen

+49 (0)3378 805931

institut@stiftung-genshagen.de

www.stiftung-genshagen.de



Team Stiftung Genshagen

Projektleitung: Noémie Kaufman

Lektorat: John Barrett, Gordian Heindrichs, Noémie Kaufman

Übersetzung

John Barrett (aus dem Deutschen und dem Französischen)

Raphael Amahl Khouri (aus dem Arabischen)

Michael Pietrucha (aus dem Polnischen)

Gestaltung

Priscille Schmitt

www.priscilleschmitt.com

Alle Rechte vorbehalten. Abdruck oder vergleichbare Verwendung von Publikationen der Stiftung Genshagen sind, auch in Auszügen, nur mit vorheriger Genehmigung gestattet.

Die Beiträge geben ausschließlich die Meinungen der Autor*innen und nicht die Positionen der Herausgeber und Förderer wieder.

Die Stiftung Genshagen ist stets um eine geschlechtergerechte Schreibweise bemüht. Um die Gleichstellung der Geschlechter zum Ausdruck zu bringen, verwenden wir das Gendersternchen.

© Stiftung Genshagen, 2023



In Kooperation mit



Gefördert von



Unsere Stifter

